

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université de Ghardaïa
Faculté des Lettres et des Langues
Département de langue française



Mémoire de Master
Pour l'obtention du diplôme de
Master de français
Option : Didactique des langues étrangères
Présenté
Par
Roumeissa REGHIOUA
Titre

**Les effets de l'intégration de la langue anglaise au cycle
primaire sur la production orale des élèves : cas des élèves
de la 3ème AP**

Sous la direction de : Dr. Mammar OULAD AHMED

Soutenu publiquement devant le jury :

Dr. Elhadi BEN HELAL	MCB	Université de Ghardaia	Président
Dr. Amel BASLIMANE	MCB	Université de Ghardaia	Examinatrice
Dr. Mammar OULAD AHMED	MCA	Université de Ghardaia	Rapporteur

Année universitaire 2022/2023

Dédicace

Je dédie ce modeste travail :

*A mes chères parents qui m'ont donnés le courage le soutien tout au
long de mon parcours d'étude.*

A mes chers frères :Islam et Abdou ALLAH

A mes chères sœurs : Sahar et Nour

A mon mari Salah Eddine.;

A mon petit prince Anes qui me donne la joie et le bonheur

*A ma deuxième famille mes beaux parents et ma belle sœur Souha en
témoignage de mon respect et de ma gratitude.*

Remerciements

Je tiens d'abord à remercier Dieu le tout puissant, de nous avoir accordé l'aide et nous avoir donné le courage, la santé, la volonté et la patience d'entamer et de terminer ce modeste travail.

En second lieu, mes sincères remerciements, mon profond respect, toute ma gratitude et reconnaissance du fond du cœur à mon directeur de recherche Dr.OULAD AHMED Mammar de m'avoir encadré et guidé dans mon travail, et pour ses précieux et bénéfiques conseils.

Je désire aussi remercier tous mes enseignants du département de français pour les efforts qu'ils ont fournis durant mon parcours universitaire.

Enfin mes chaleureux remerciements pour toutes les personnes qui m'ont été un soutien durant la réalisation de ce mémoire.

Table des matières

Dédicace	
Remerciements	
Introduction générale.....	1

Chapitre I :

La compétence de l'oral dans une classe de FLE

Introduction.....	5
I.1 Définition de la compétence orale dans une classe du FLE au primaire :	5
I.2.1. La méthodologie traditionnelle.....	6
I.2.2. La méthodologie directe.....	6
I.2.3. La méthodologie Audio-orale(MAO).....	6
I.2.4.La méthodologie structuro globale –visuelle(SGAV)	7
I.2.5. L'approche communicative.....	7
I.2.5.1. l'approche par compétence APC	7
I.3. La place occupée par l'orale dans une classe de FLE	8
I.3.1. La production orale	9
I.3.2. L'objectif d'enseigner la production orale	9
I.3.3. Les types d'activités de la production orale abordées dans une classe de FLE	10
I.3.4.Les difficultés de la production orale dans une classe de FLE.....	10

Chapitre II

Les notions théoriques des concepts liés à l'interférence linguistique

II.1. les langues dans la société.....	13
II.1.1.La langue maternelle	13
II.1.2.La langue source.....	13
II.1.3. La langue cible	13
II.1.4. La langue étrangère.....	14
II. 2. L'enseignement des langues étrangères au cycle primaire en Algérie.....	14
II.2.1.Le statut du français dans le système éducatif algérien	14
II.2. 2. Le statut de la langue anglaise dans le système éducatif algérien	15
II.2. 3. Les caractéristiques des deux langues (français anglais)	16
II.3. L'interférence	16
II.3.1. Les types de l'interférence	17
II.3.1.1. l'interférence phonétique.....	17
II.3.1.2. L'interférence lexicale.....	18

<i>II.3.1.3.L 'interférence grammaticale</i>	18
<i>II.3.1.2. L' interlangue</i>	19
<i>II.3.1.3. Le transfert</i>	19
<i>II.3.1.3.1. Les types de transfert</i>	19

Chapitre III

Analyse et interprétations des données

<i>III.1. Délimitation du cadre de travail</i>	23
<i>III.1.1. Présentation de l'enquête</i>	23
<i>III.1.2. Présentation de questionnaire adressé aux enseignants d'anglais</i>	23
<i>III.1.3. Présentation de questionnaire adressé aux enseignants de français</i>	31
<i>III.1.3.1. Analyse et résultats du questionnaire</i>	32
<i>Synthèse :</i>	42
<i>Conclusion générale</i>	45

Références bibliographiques

Annexe

Résumé

Liste des tableaux

Tableau 1la langue étrangère enseignée	24
Tableau 2:L'expérience des enseignants dans l'enseignement	25
Tableau 3: le recours des apprenants à une autre langue pour s'exprimer	26
Tableau 4: la langue utilisée par les apprenants dans la séance d'anglais	27
Tableau 5: l'utilisation des apprenants des mots français pour s'exprimer	28
Tableau 6: Répartition sur l'ancienneté de phénomène de l'interférence	30
Tableau 7 : les langues enseignées en 3ème AP.....	32
Tableau 8: la motivation des élèves avant et après l'intégration de la langue anglaise.....	33
Tableau 9: Les interférences linguistique entre les deux langues (français / anglais) dans la classe de 3ème AP	35
Tableau 10: Répartition des interférences linguistique entre les neveux élèves et les redoublants	36
Tableau 11: Répartition selon l'ancienneté du phénomène	37
Tableau 12: Répartition selon les séances ou il y avait l'interférence beaucoup plus	38
Tableau 13: la langue de la prise de parole	38
Tableau 14: la réaction des enseignants vers l'interférence	40
Tableau 15: l'effet de l'intégration de la langue anglaise au 3ème AP sur la production	41
 Graphe 01 : la langue étrangère enseignée	 24
Graphe02 : L'expérience des enseignants dans l'enseignement.....	25
Graphe 03 :le recours des apprenant a une autre langue	27

Graphe 04 : la langue utilisée par les apprenants dans la séance d'anglais	28
Graphe05: l'utilisation des apprenants des mots français pour s'exprimer	29
Graphe06 : : Répartition sur l'ancienneté de phénomène de l'interférence	30
Graphe 07 : les langues enseignées en 3ème AP.....	33
Graphe 08 : la motivation des élèves avant et après l'intégration de la langue anglaise	34
Graphe 09: Les interférences linguistique entre les deux langues (français / anglais) dans la classe de 3ème AP	35
Graphe10 : : Répartition des interférences linguistique entre les nouveaux élèves et les redoublants	36
Graphe11 : Répartition selon l'ancienneté du phénomène.	37
Graphe 12 : Répartition selon les séances ou il y avait l'interférence beaucoup plus	38
Graphe 13: la langue de la prise de parole	39
Graphe 14 : la réaction des enseignants vers l'interférence	40
Graphe15: l'effet de l'intégration de la langue anglaise au 3ème AP sur la production orale des élèves.....	41

Introduction générale

Introduction générale

L'apprentissage des langues étrangères occupe une place de plus en plus importante dans les systèmes éducatifs à travers le monde. De nombreux pays reconnaissent les avantages d'enseigner les langues étrangères aux apprenants du primaire, notamment en termes de développement cognitif, de compétences linguistiques et de compétences interculturelles. Dans ce contexte, l'intégration des langues étrangères au niveau primaire est devenue une pratique courante dans de nombreux pays.

L'Algérie est l'une des pays qui favorise l'enseignement/ apprentissage des langues étrangères dans ses écoles, notamment les langues qui occupent une place prépondérante dans les domaines de la communication, la technologie et la mondialisation tels que langue française et la langue anglaise. C'est pourquoi elle a pris l'initiative d'introduire la langue anglaise au cycle primaire à côté de la langue française.

Le présent travail rentre dans le cadre de la rédaction d'un mémoire de master en didactique de FLE se concentre sur les effets de l'intégration de la langue anglaise au primaire sur la production orale de français chez les élèves de 3e année primaire. Cette étude examine les conséquences de l'introduction précoce de l'anglais en tant que langue étrangère sur la compétence de production orale des élèves, qui sont confrontés à deux langues étrangères simultanément : l'anglais et le français.

Avant la langue française était la seule langue dans le terrain des langues au cycle primaire, mais maintenant la langue anglaise est potentiellement en concurrence avec le français ce qui va avoir un effet sur le rendement de l'apprenant algérien, qu'il va se trouver dans un milieu plurilingue où il va tomber dans le phénomène de l'interférence linguistique entre ces deux langues. C'est le raison du choix du thème de notre recherche.

Pour bien mener notre recherche nous avons formulé la problématique suivante :

Quels sont les effets de l'intégration de la langue anglaise au primaire sur la production orale du français chez les élèves de 3eme année primaire considèrent les deux langues comme étant nouvelles et étrangères ?

À partir de cette problématique nous émettrions donc les hypothèses suivantes comme des réponses préalables :

- L'intégration de l'anglais au primaire pourrait engendrer des interférences linguistiques chez les élèves de 3^{ème} primaire, ce qui peut affecter négativement leur production orale.
- La langue anglaise sera une langue s'appuie pour apprendre la langue française, elle développe des compétences linguistiques chez les élèves de la 3^{ème} année primaire ; ce qui aurait un impact positif sur leur production orale en français.
- Les élèves vont faire preuve de motivation accrue dans l'apprentissage d'une nouvelle langue dans le cycle primaire, ce qui pourrait entraîner une focalisation plus importante sur cette nouvelle langue et une moindre attention accordée à la première langue étrangère.

Nous avons choisi de travailler sur ce thème pour un objectif principal c'est d'analyser les résultats causés par l'intégration de la langue anglaise en 3^{ème} année primaire sur la production orale de français, et de montrer leurs motivation face l'apprentissage des langues étrangères au primaire.

Nous avons effectué notre recherche suivant une approche quantitative à travers deux questionnaires, le premier est destiné aux enseignants de la langue anglaise pour le but d'avoir l'avis des enseignants d'anglais sur cette nouvelle expérience, le deuxième questionnaire est distribué aux enseignants de la langue anglaise afin de voir leurs jugements sur l'introduction de la langue anglaise au primaire sur l'apprentissage du français.

Notre recherche est réparti en trois chapitres, le premier chapitre intitulé « la compétence de l'oral dans une classe de FLE » il est consacré aux concepts liés à la compétence de l'oral et sa place dans les méthodologies d'enseignement/apprentissage du FLE. Dans le deuxième chapitre nous allons aborder les différentes définitions des concepts en rapport avec l'interférence linguistique comme les types de l'interférence en linguistique, le transfert et ses types et l'interlangue ...etc. Pour le troisième chapitre sera consacré au cadrage pratique ou nous allons présenter l'analyse et l'interprétation des résultats des

questionnaires destinés aux enseignants de français et d'anglais de la 3^{ème} année primaire.

A la fin de cette recherche nous allons conclure par une conclusion générale pour confirmer ou infirmer nos hypothèses et donner une récapitulation sur le déroulement de notre recherche.

Chapitre I :
La compétence de l'oral dans une
classe de FLE

Introduction

Dans ce chapitre, nous évoquerons les notions des différents concepts liée à la compétence de l'orale dans une classe de FLE : sa place dans les différentes méthodologies de l'enseignement du FLE .et son statut dans une classe de langues.

Comme nous allons aborder aussi dans ce chapitre la notion de la production orale au primaire, ses objectifs, les différents types d'activités d'enseigner l'orale et les difficultés rencontrées par les apprenants de la 3ème AP lors de la séance de la production de l'oral.

I.1 Définition de la compétence orale dans une classe du FLE au primaire :

Selon le Robert (2002 :121) on peut définir l'oral comme suit : « *opposé à l'écrit, qui se fait, qui se transmet par la parole, qui est verbale* » Donc la compétence de l'oral est un moyen de communication utile dans le contexte scolaire, et pour un élève de primaire est un outil pour exprimer son imagination et reformuler ses connaissances. Autrement dit, dans la séance de l'apprentissage de l'oral l'élève a le droit de commettre des erreurs jusqu'à ce que son idée soit claire est correcte et la notion soit exprimée d'une manière correcte.

L'activité de la production de l'oral est une activité indispensable pour la construction du savoir, elle est l'activité qui permet aux enseignants de vérifier et d'évaluer la compréhension des élèves à travers la production des apprenants.

Les méthodologies d'enseigner une langue étrangère sont des démarches suivies par les didacticiens afin d'arriver à un but précis. J.P. Cuq (2003 :304) a défini la méthode comme « *l'ensemble des procédés de mise en œuvre d'un principe méthodologique unique.* »

I.2.1. La méthodologie traditionnelle

C'est une méthodologie née à la fin du XVIème siècle, appelée aussi méthodologie grammaire-traduction, elle se basait sur la lecture et la traduction d'œuvres littéraires en langues étrangères, avec la langue parlée comme toile de fond.

Ainsi la méthodologie traditionnelle repose sur le procédé de restitution ; l'apprenant est amené à mémoriser la conjugaison verbale avec nombreux mots de vocabulaire. Le rôle de l'enseignant se résume dans le fait qu'il est détenteur du savoir alors que l'apprenant reste passif et réceptif tout au long du cours.

I.2.2. La méthodologie directe

Elle est le résultat de l'évolution de la méthodologie traditionnelle, elle donne la priorité à l'oral, elle est la méthodologie dominante en France et en Allemagne la fin du XIXe siècle et le début du XXe siècle, son objectif est de rendre l'apprenant capable de parler et de penser en langue étrangère.

Cette approche est basée sur l'enseignement d'une langue étrangère sans faire un retour vers la langue maternelle, dans cette méthodologie le travail de l'enseignant est de provoquer l'élève à parler à travers les dialogues, les conversations et questions réponses.

I.2.3. La méthodologie Audio-orale(MAO)

La naissance de cette méthodologie est aux Etats Unis dans les années 1950 elle est utilisée pour former les soldats à communiquer dans une langue étrangère Puren (1988 :291)

Une telle méthodologie, que l'on appellera bientôt "la Méthode de l'Armée (Army Method) s'écarterait bien entendu résolument de celle encore en usage dans l'Enseignement scolaire américain, tant en ce qui concerne les objectifs (l'objectif pratique devient unique) que les contenus linguistiques (qui sont ici primordialement ceux de la langue parlée), les supports (variés, mais principalement oraux) et les méthodes : [...]

Dans la MAO l'acte de l'enseignement /apprentissage se fait à travers des exercices de répétitions , d'imitation des structures syntaxiques pour but d'automatiser des phrases modèles puis de les fixer.

I.2.4.La méthodologie structuro globale –visuelle(SGAV)

L'approche structure-globale-audio-visuelle est une approche créée par Paul Rivenc et Petar Guberina , elle a marqué le début du français langue étrangère. Dans cette approche, l'apprenant est invité à écouter attentivement les enregistrements vocaux c'est-à-dire son objectif est centré sur l'oral. Dans ce sens P.Rivenc (2003 :127) affirme que parmi les caractéristiques du SGAV c'est la « *priorité à la langue orale, essentiellement dialogique, associant le verbal, le para verbal* ».

I.2.5. L'approche communicative

C'est une approche développée en France à la fin des années 1970, par opposition à l'approche audiovisuelle. L'approche communicative est centrée sur la capacité de la communication de la production orale dans une langue étrangère, dans cette approche l'élève est appelé apprenant, il devient autonome et participe à la construction de son apprentissage, le travail de l'enseignant se limite la prise de parole et d'encourager la participation orale des apprenants dans la classe. Dans ce contexte Martinez (1996 :68) affirme que l'introduction de l'approche communicative est « *à la hauteur des nouveaux besoins, de faciliter la mobilité des hommes et leur intégration dans des sociétés dites d'accueil* ».

I.2.5.1. l'approche par compétence APC

L'approche par compétence a été fondue par George D. Kuh dans les années 1990 son objectif principale est d'associer le processus d'enseignement /apprentissage avec le processus d'emploi dans le monde réel. Elle vise de rendre l'apprenant autonome où il construit ses acquisitions par lui-même dans des différentes situations de communication réelle.

Selon l'auteur Paba (2016 :16) l'approche par compétence se :

place au premier plan une démarche fondée sur les résultats d'apprentissage, quel que soit le lieu et la forme d'acquisition ; par opposition à l'approche traditionnelle basée sur les contenus de formation, les programmes et leur durée.

D'après cette définition nous pouvons dire que l'approche par compétences est une approche pédagogique basée sur les compétences requises dans le domaine où la pratique comme point de départ. Contrairement à l'approche traditionnelle, qui définit et divise la formation en phases différentes en terme du temps, les approches par compétences sont définies et divisées en termes d'acquisition des compétences nécessaires à l'exécution de la tâche.

I.3. La place occupée par l'orale dans une classe de FLE

Dans toutes les méthodes d'enseignement /apprentissage des langues étrangères, l'oral occupe une place importante, où ils visent de rendre l'apprenant autonome dans son apprentissage, capable à bien écrire et parler aussi bien dans sa langue maternelle que dans une langue étrangère. Ils ont comme un outil d'enseignement et fait partie des pratiques enseignantes tel que la lecture, les interactions verbales, la récitation, le dialogue, le débat pour impressionner, argumenter ou convaincre. Dans ce sens Sara NACIR Mustapha TIJJINI (2022 :212) affirment :

La compétence orale constitue une habileté essentielle pour l'enseignant, encore plus pour un enseignant de langue. A cet égard, la maîtrise de la parole et les habiletés communicatives sont fortement sollicitées dans les programmes de formation initiale des enseignants

Dans les programmes algériens de l'enseignement de la langue française ont mis l'accent sur de l'enseignement/apprentissage de l'oral car les objectifs de l'enseignement du FLE au primaire visent à développer chez le jeune apprenant des compétences de communication pour une interaction à l'oral et à l'écrit dans des situations scolaires adaptées à son développement cognitif.

Cet enseignement/apprentissage participe à la formation de l'apprenant en lui permettant l'accès à l'information et à l'ouverture sur le monde. Pour cela, l'apprenant doit écouter et produire pour pouvoir communiquer dans cette langue d'où le rôle primordial de l'oral. En effet, ce dernier repose sur des compétences langagières que l'on retrouve dans la vie sociale

Afin de préparer les jeunes apprenants à leur future vie d'adulte et, par conséquent, à maîtriser les compétences de communication de la vie quotidienne et de la vie professionnelle.

I.3.1. La production orale

D'après Desmond et al, (2005:20): « *l'expression orale est un discours organisé qui comporte, aussi bien chez les apprenants que chez les locuteurs natifs, des hésitations, des répétitions et des raccourcis* »

Donc l'expression orale est une compétence que les apprenants doivent progressivement acquérir et qui consiste à s'exprimer dans des situations d'énonciation diverses en FLE.

I.3.2. L'objectif d'enseigner la production orale

D'après le plan annuel français cité par le ministère de l'éducation Nationale nous dégageons que l'objectif principal de la production orale dans une classe de FLE est de rendre l'apprenant capable à communiquer dans la langue française.

Pour les autres objectifs de la séance de l'orale production en 3ème AP est de rendre l'apprenant capable à :

- Maîtriser de la prononciation de la langue française.
- Penser logiquement pour organiser leurs idées et à établir des liens entre eux.
- D'être autonome dans ses idées et sa réflexion, (indépendance de la personnalité)
- Développer la confiance en soi en confrontant les différentes situations de communication.

- Enrichir son bagage linguistique ; son vocabulaire et les pousser à parler, à imaginer, à exprimer sans hésitation.

I.3.3. Les types d'activités de la production orale abordés dans une classe de FLE

Selon le site des fiches pédagogique des enseignants de FLE Le Point du FLE. Autrement dit , pour pousser l'apprenant a parler et a s'exprimer oralement dans la langue française, l'enseignant a le choix de proposer l'un de ces activités :

- ✓ **Le Jeu de rôle** : qui représente une scène élaborée par les apprenants, ou ils vont traiter un thème bien réfléchi et refuse toute sorte de récitation d'une production mémoriser.
- ✓ **Le dialogue** : c'est une conversation entre deux ou plusieurs apprenants sur des différentes situations de communication ; il sert a enrichir le vocabulaire des apprenants et développer leurs prononciation dans la langue.
- ✓ **Le compte rendu** : c'est donner un rapport bref oralement sur un événement.

I.3.4. Les difficultés de la production orale dans une classe de FLE

Dans le mémoire de fin d'étude de M. ALLAL Yahya (2021- 2022) souligne les difficultés rencontrées par les apprenants de FLE lors de la séance de l'oral production en d'autre terme : Un grand nombre d'apprenants éprouvent des difficultés lors de la séance de l'orale production malgré son importance dans l'enseignement /apprentissage de FLE. Cela peut être dû à plusieurs raisons parmi lesquelles on peut citer :

- Les difficultés linguistiques : le manque du bagage linguistique pose un problème chez les apprenants de la 3^{ème} AP surtout quand il s'agit d'un nouveau sujet.
- Les difficultés phonétiques : l'absence de certain phonème dans la langue maternelle tel que le (p), ce qui empêchent les apprenants à bien s'exprimer en FLE à l'oral.
- La timidité et la manque de confiance en soi

perturbent les apprenants, ils hésitent de prendre la parole devant un public.

- L'interférence linguistique entre les langues : l'enseignement plus d'une langue étrangère à un public débutant cause des interférences linguistiques entre ces langues, c'est le cas de la langue anglaise et française au primaire.
- L'inadéquation des moyens utilisés par les enseignants avec le niveau des apprenants.
- Des causes familiales : l'entourage familial affecte la compétence de production orale en FLE ; considérant que la famille est la première école pour l'enfant.

Conclusion

Dans ce chapitre intitulé « la compétence de l'oral dans une classe de FLE », nous avons commencé par une définition de la notion de la compétence de l'oral dans une classe de FLE. Ensuite nous avons montré la place de l'oral dans les différentes méthodologies d'enseigner le FLE.

Nous avons terminé notre chapitre par présenter le statut de l'oral dans une classe de FLE, les objectifs d'apprentissage de cette compétence, et difficultés rencontrés par les élèves de la langue française dans la séance de l'oral production.

Chapitre II :
Les notions théoriques des concepts
liés à l'interférence linguistique

Introduction

Dans ce deuxième chapitre de notre recherche, nous abordons les notions théoriques. Il s'agit de définir les concepts évoqués dans notre étude. En effet, nous allons définir l'interférence linguistique et montrer ses différents types, précisément l'interférence entre les deux langues étrangères le français et l'anglais pour les apprenants de la 3^{ème} année primaire sans parler de l'interférence de la langue maternelle et sans oublier les caractéristiques des deux langues. Mais avant tout, nous parlerons des différents aspects de la langue dans la société et dans le système éducatif algérien. Pour pouvoir distinguer et comprendre l'interférence linguistique et ses différents types.

II.1. les langues dans la société

II.1.1.La langue maternelle

La langue maternelle, aussi appelée langue native, est la première langue que l'enfant acquiert dès son jeune âge, habituellement à la maison avec ses parents ou sa famille. C'est la langue dans laquelle se développe sa compétence linguistique fondamentale. Selon Cuq la langue maternelle (LM) est : « *la première langue apprise à la maison dans l'enfance et encore compris par la personne, au moment où les données sont recueillies* » Cuq (1996 p.39).

II.1.2.La langue source

En traduction, la langue source c'est la langue dans laquelle est rédigé le texte d'origine à traduire. Elle s'oppose à la langue cible .elle est appelée aussi langue destinataire ou langue d'arrivée. Elle est définie comme « langue maternelle est également appelée par tradition langue source (parce qu'elle est la source de référence, de comparaison, d'un apprenant en situation d'apprentissage) par opposition à la langue cible, désignant la langue étrangère à acquérir». ROBERT.J-P (2008 :88)

II.1.3. La langue cible

La langue cible est la langue comme objet du processus d'apprentissage, dans un contexte formel ou informel. Elle est distinguée comme la langue étrangère ou seconde. Comme l'indique Dubois (1999, p.252) :

Le code linguistique dans lequel un message est transformé par le processus de la traduction. La langue cible peut également désigner, la langue étrangère ou second objet d'un apprentissage dont il est affirmé alors qu'il ne pose pas les mêmes types de problèmes que celui de la langue maternelle.

Nous pouvons dire que la langue cible s'oppose à la langue maternelle de l'apprenant. Cela signifie qu'il s'agit de la langue de traduction ou d'une langue seconde ou étrangère à apprendre.

II.1.4. La langue étrangère

La linguistique définit une langue étrangère comme une langue apprise dans un contexte différent de celui ou elle est normalement utilisée. Cela signifie que la langue est apprise en dehors de son contexte naturel ; comme dans une école ou dans un pays étranger .Dans ce contexte J.P. ROBERT (2007 :92) souligne que dans le cadre de l'enseignement /apprentissage de la langue étrangère : *« les élèves vont, non seulement apprendre à lire et à écrire, mais surtout à réfléchir et à se forger une personnalité. »*

Ainsi Besse (1987:14) considère qu' : *« une langue seconde/étrangère peut être caractérisée comme une langue acquise (naturellement) ou apprise (institutionnellement) après qu'on a acquis ou moins une langue maternelle et, souvent, après avoir été scolarisé dans celle-ci ».*

L'apprentissage d'une langue étrangère commence par une prise de conscience et l'existence d'une intention sollicitant plus d'effort que l'acquisition de la langue maternelle.

II. 2. L'enseignement des langues étrangères au cycle primaire en Algérie

Le système éducatif algérien accorde une grande importance a l'apprentissage des langues étrangères notamment les deux langues le Français et l'Anglais occupant ainsi la première et la deuxième langue étrangère en Algérie.

II.2.1.Le statut du français dans le système éducatif algérien

Le français est la première langue étrangère enseignée et étudiée en Algérie. C'est la langue étrangère la plus parlée par rapport aux autres langues et ceci est lié à la colonisation française qui a duré 130 ans. Elle est enseignée au

primaire depuis la rentrée scolaire 1962 où elle est devenue « *La première langue étrangère à jouir d'un statut de langue véhiculaire, d'idiome de grande communication et de medium de fonctionnement des institutions de l'Etat, plus particulièrement de l'école algérienne devenue le lieu privilégié de sa diffusion* » (QUEFFELEC, Ambroise, DARRADJI, Yacine et al, 2002, P.36)

Lors de la rentrée scolaire 1992-1993 ou l'enseignement de la langue française est devenu facultatif au choix des élèves entre le français ou l'anglais comme première langue étrangère ; mais cette opération a été abandonnée pour différents raisons ; en particulier la réalité sociolinguistique et culturelle favorable au français dans cette période. Dans ce sens là, nous pouvons dire que l'enseignement de la langue française à l'école algérienne est un héritage de la période coloniale ; elle est la langue la plus utilisée dans le système éducatif après l'indépendance. C'est ce qui fait dire à Michelle QUITOUT (2007, p.18): «*On n'a jamais parlé le français en Algérie que depuis l'indépendance. [...] l'Algérie est le 2ème pays francophone au monde, un autre aspect favorable à l'enseignement du français dès la première année de l'école fondamentale*».

Ainsi, les reformes se poursuivent à partir de la rentrée scolaire 2022- 2023 l'état algérien prend la décision de rendre obligatoire l'enseignement de l'anglais à partir de la 3^{ème} année primaire.

II.2. 2. Le statut de la langue anglaise dans le système éducatif algérien

L'apprentissage de l'anglais en Algérie est principalement concentré dans le cadre scolaire, avec une présence limitée en dehors de l'école dans la réalité socioculturelle des Algériens. Mais depuis la diffusion des médias sociaux et la mondialisation, la langue anglaise a pris une importance dans la société algérienne et même dans le système éducatif algérien, dans ce sens M, HAMDAOUI et A, ABBACI (2021, 71) affirment :

A travers de nombreuses recherches sur l'identité et les langues dans les pays plurilingues furent nombreuses: Toualbi N, (2000) de Taleb Al-Ibrahimi K., (1995) Morsly D (1996), Abdou Elimam, (2003), Chachou(2013). Des affirmations ont été avancées que l'anglais a atteint à

travers le temps le statut de langue mondiale et a été considérée comme globale prend place sur le terrain algérien pour suivre le système universel instauré .

L'enseignement de l'anglais en Algérie a subi plusieurs réformes au fil du temps. Depuis la mise en place de l'école fondamentale, l'enseignement de l'anglais a été obligatoire à partir de la huitième année du fondamental. Il y a eu une période brève à partir de 1993 où les apprenants avaient la possibilité de choisir l'anglais comme première langue étrangère au lieu du français en quatrième année. Dans le cadre de la réforme de 2003, l'Anglais est désormais enseigné dès la première année du moyen, et avec la rentrée scolaire (2022/2023) l'enseignement de la langue anglaise est devenue obligatoire dès la 3ème année primaire .

II.2. 3. Les caractéristiques des deux langues (français/ anglais)

Le français et l'anglais sont tous deux langues indo-européennes, appartenant à la branche des langues romanes pour le français et des langues germaniques pour l'anglais. Bien qu'ils appartiennent à des sous-groupes différents, le français et l'anglais partagent certaines caractéristiques communes en raison de leur origine commune dans la famille des langues indo-européennes . parmi ces caractéristiques nous avons l'ordre typique du sujet (S), du verbe (V) et de l'objet (O) dans des phrases ; donc Le français et l'anglais sont des langues SVO, parce que tous les autres ordres sont incorrects ou changent le sens de la phrase . Ainsi les deux langues partagent le même ordre alphabétique sans oublier la proximité de la grammaire entre les deux langues. Dans une telle situation, on peut construire de nombreux termes en ajoutant des préfixes ou des suffixes à des racines (inacceptable / unacceptable ; unpleasant / désagréable) La grammaire anglaise se rapproche aussi de la française dans la formation des pluriel , dans les deux cas ; l'ajout de la lettre S est un réflex (one bike / un vélo ; two bikes / deux vélos) .

II.3. L'interférence

L'interférence est un phénomène linguistique qui se produit lorsque deux langues ou plus entrent en contact. Ce phénomène se manifeste

particulièrement lors de l'apprentissage d'une langue seconde ou des langues étrangères. De ce fait, Hassan définit l'interférence comme une « *violation inconsciente d'une norme d'une langue par l'influence des éléments d'une autre langue* » (Hassan, 1974 :171) c'est-à-dire l'interférence est un manque de compétence chez un locuteur.

Nous pouvons schématiser l'interférence linguistique comme suit :

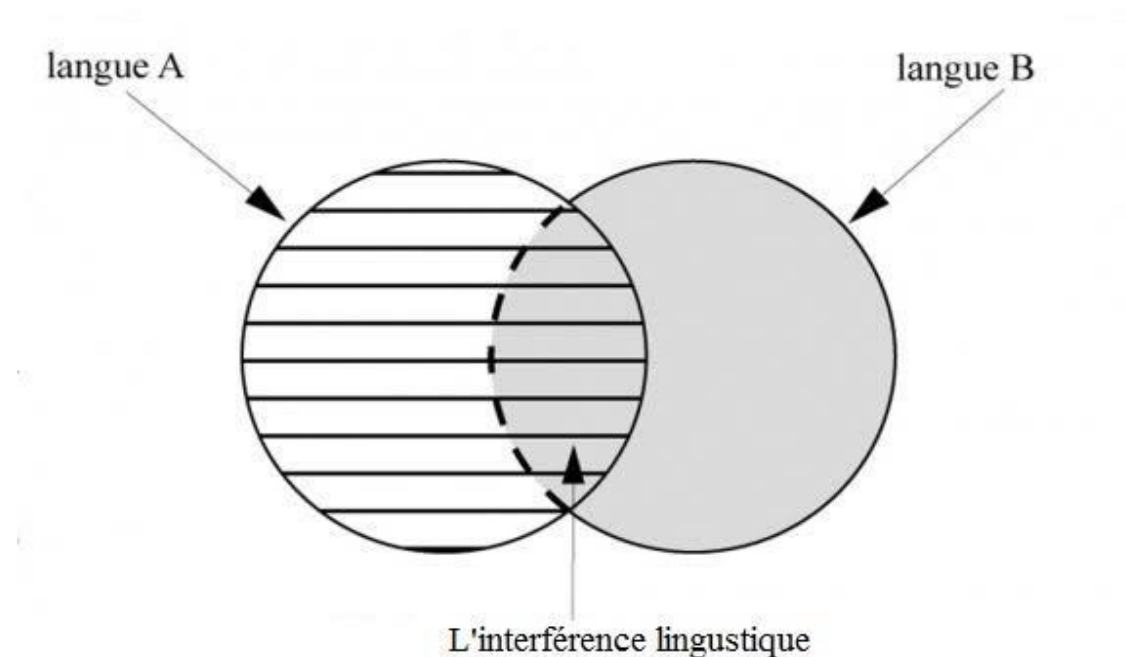


Figure 01 : schéma de l'interférence Alain Viaut (2012.15)

Dans ce schéma la langue A est l'anglais et B signifie la langue française, et la zone de l'interférence linguistique présente le métissage de deux langues et l'effet de l'une sur l'autre.

II.3.1. Les types de l'interférence

Les linguistes, distinguent trois types d'interférence :

II.3.1.1. l'interférence phonétique

Il s'agit de remplacer un son ou un phonème d'une langue étrangère par un autre qui lui ressemble dans une autre langue. Dans ce contexte Blanc J.M souligne qu' : « *il y a une interférence phonétique lorsque un bilingue utilise, dans la langue active des sons de l'autre langue ...* ». (1998, p.178)

Dans notre recherche, nous prenons l'exemple de l'interférence qui se fait entre les des deux langues étrangères le français et l'anglais.

Il est tout à fait évident que les lettres de l'alphabet en Français et en Anglais sont complètement identiques. La différence réside dans la prononciation. En prenant l'exemple des voyelles en français, il y a six voyelles graphiques qui sont (A, E, I, O, U et Y) et ils sont les mêmes en anglais. Mais la prononciation est différente. Cette similitude empêche l'apprenant de différencier et il confond les deux langues en termes de prononciation. (Ex : ils prononcent la voyelle « I » en français comme /aj/ au lieu de /i/).

II.3.1.2. L'interférence lexicale

« On parlera d'interférence lexicale lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue » BLANC Jean Michel, (1998.178)

L'interférence lexicale se fait lorsqu'un individu utilise inconsciemment un mot de la langue A quand il parle dans la langue B, ou utilise spontanément un terme d'une langue à une autre.

Les interférences lexicales englobent aussi les phénomènes de calques, de faux amis qui signifient l'existence des mots dans deux langues différentes avec un sens différent, ou de substitution de mots simples.

II.3.1.3.L 'interférence grammaticale

W.F. MACKEY (1976 .397) définit la notion de l'interférence grammaticale comme suit : « l'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on parle ou que l'on écrit une autre langue »

C'est-à-dire l'interférence grammaticale signifie l'emploi des structures syntaxiques, grammaticales, orthographiques ...etc. d'une langue dans une autre, il n'y a pas d'accord de genre entre le sujet et les autres parties de discours comme les interférences du genre et du nombre.

Dans la langue anglaise on trouve pas l'accord de genre entre le sujet et les autres structures de la phrase (le verbe, le participe passé, l'adjectif qualificatif, et l'article,) contrairement à la langue française. C'est pourquoi des apprenants de FLE ne font pas l'accord de genre avec le sujet dans leurs phrases.

II.3.1.2. L' interlangue

L'interlangue est une stratégie utilisée par les apprenants pour créer sa propre langue dite langue hybride ou langue artificielle qui rassemble la langue source et la langue cible. Elle n'est donc pas la langue d'une communauté linguistique. Chaque apprenant d'une langue étrangère, peut, ainsi, développer sa propre interlangue et les cas d'interlangue sont nombreux en classe de français langue étrangère ; dans ce sens SELINKER pense que l'interlangue est «*Le niveau intermédiaire entre la langue source et la langue cible* » (1972 : 209).

Nous pouvons dire que l'interlangue est une étape importante entre la langue source et la langue cible, où l'apprenant fait constamment un va-et-vient entre les deux langues, et c'est là qu'il développe sa propre langue intermédiaire.

II.3.1.3. Le transfert

Les apprenants des langues étrangères sont généralement influencés positivement ou négativement par une autre langue qu'elle soit leur langue maternelle ou une autre langue étrangère. Le transfert signifie l'utilisation des connaissances ou des habitudes d'une langue dans une autre langue ; dans ce contexte CUQ (1996, p. 253) a défini le terme transfert comme suit :

Le transfert est la transmission des habitudes langagières d'une langue vers une autre langue. Soit il rend facile l'acquisition de la langue étrangère soit il la rend plus difficile. Donc on parle du transfert positif (qui facilite l'acquisition de la langue étrangère) ou du transfert négatif (qui empire l'acquisition de la langue étrangère).

Nous devons montrer que le transfert se fait généralement entre la LM et la L2 ou la L2 et une autre LE. Généralement, il s'agit d'une langue acquise auparavant et une nouvelle langue à acquérir. Mais dans l'impact de la langue anglaise sur le FLE (contexte algérien), nous étudions le transfert d'une façon inversé. Car l'apprenant ne maîtrise pas les deux langues et elles s'affectent mutuellement.

II.3.1.3.1. Les types de transfert

On distingue deux types de transfert :

- **Le transfert positif**

On parle d'un transfert positif quand il s'agit d'une transmission profitable des structures langagières d'une langue pour l'appliquer dans une autre langue au cours de l'apprentissage de cette dernière, en raison qu'elles sont similaires ou l'apprenant utilise des connaissances déjà assimilées pour apprendre de nouvelles structures.

Donc le transfert positif est tout ce qui est bénéfique pour l'autre partie, et constitue un apport, un enrichissement, un plus pour l'autre langue.

On prend l'exemple de l'enseignement /apprentissage des langues française et anglaise, l'enseignant peut utiliser un transfert positif comme un outil pour faciliter l'apprentissage d'une langue chez l'apprenant. Par exemple, la structure de la phrase (Sujet + Verbe + COD/COI) est identique en Français et en Anglais.

- **Le transfert négatif**

Selon DEBYSER (1970.31) « *Le transfert négatif ou l'interférence est le contraire du transfert positif. En général, l'interférence réciproque, l'infiltration ou la perturbation. Dans le contexte de la didactique des langues étrangères* ».

Cela veut dire que le transfère négatif ou l'interférence est la transmission négative des structures connues de la langue maternelle vers la langue étrangère. Dans ce type de transfert on désigne la transmission négative des structures linguistique (phonétique, lexical...etc.) d'une langue à une autre où l'apprenant mélange entre les règles et standardise des langues (cible et source). Alors qu'il est issu du mauvais recours à des normes d'une langue (A) pour l'appliquer à une langue (B).

Conclusion

Dans le deuxième chapitre de notre mémoire, nous avons traité les langues dominantes dans la société, où nous avons mets l'accent sur l'interaction entre les langues étrangères, donc nous avons abordé les définitions des notions et concepts théoriques liée au phénomène de l'interférence linguistique et

montrer ses différents types, notamment l'interférence linguistique entre les langues étrangères qui sont la langue française et la langue anglaise.

Chapitre III :
Analyse et interprétations des
données

Introduction

Après avoir donné des réflexions théoriques liées au champ d'investigations de notre travail, nous passons au troisième chapitre qui sera réservé à l'analyse des données acquises juste après l'enquête que nous avons pu mener pour pouvoir connaître l'étendue de la validité des hypothèses proposées et de répondre à la problématique de la recherche. Nous allons présenter l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus après le questionnement de notre public

III.1. Délimitation du cadre de travail

III.1.1. Présentation de l'enquête

Dans notre étude, nous avons opté pour le questionnaire comme outil nécessaire pour réaliser notre enquête. Nous avons choisi de faire un questionnaire parce que, ce dernier nous sert à interroger un grand nombre d'enseignant d'une façon anonyme et voire leurs point de vue sur l'enseignement /apprentissage de deux langues étrangères aux apprenants de 3ème AP. nous avons conçus un questionnaire à l'intention des enseignants d'anglais et un autre distribué aux enseignants de français

III.1.2. Présentation de questionnaire adressé aux enseignants d'anglais

Le questionnaire a été distribué aux enseignants de la langue anglaise du cycle primaire. Ce questionnaire comporte 10 questions entre questions fermées, ouverte et semi-ouverte. Le but du questionnaire était de recueillir le maximum d'information concernant les effets de l'intégration de langue anglaise au primaire sur les productions orales des apprenants. Nous avons interrogé que 15 enseignants d'anglais.

Afin de faciliter la tâche de la distribution de notre questionnaire vu que chaque enseignant d'anglais doit enseigner dans 5 écoles différentes, nous avons visité le centre d'information des enseignants nouvellement intégrés au lycée de SIDI ABAZ dans la willaya de Ghardaïa.

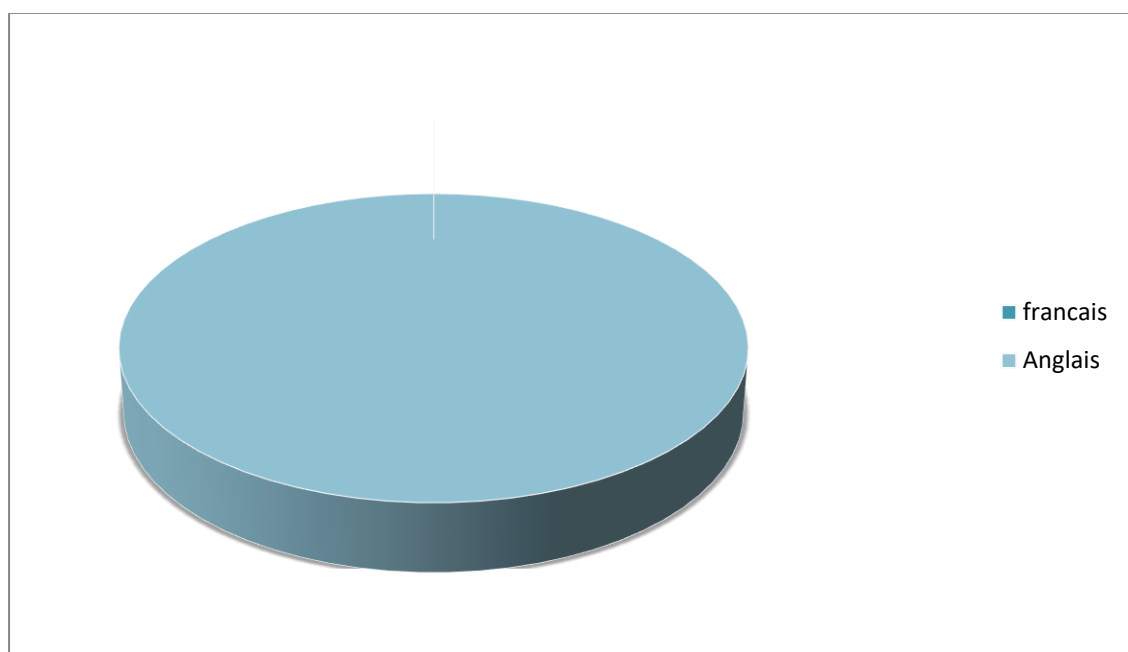
Après avoir distribué le questionnaire aux enseignants d'Anglais, nous leurs avons laissé une période d'une semaine pour répondre aux questionnaire .Puis

nous les avons collectées . Nous avons lu les réponses et les avons converties en matériel quantitatif , tout en calculant leur fréquence et leurs pourcentage .

Question N° 01 :Quelle langue étrangère enseignez –vous ?

Réponses	Nombres d'enseignants	Taux
Français	0	0%
Anglais	15	100%

Tableau 1 :la langue étrangère enseignée



Graph 01 : la langue étrangère enseignée

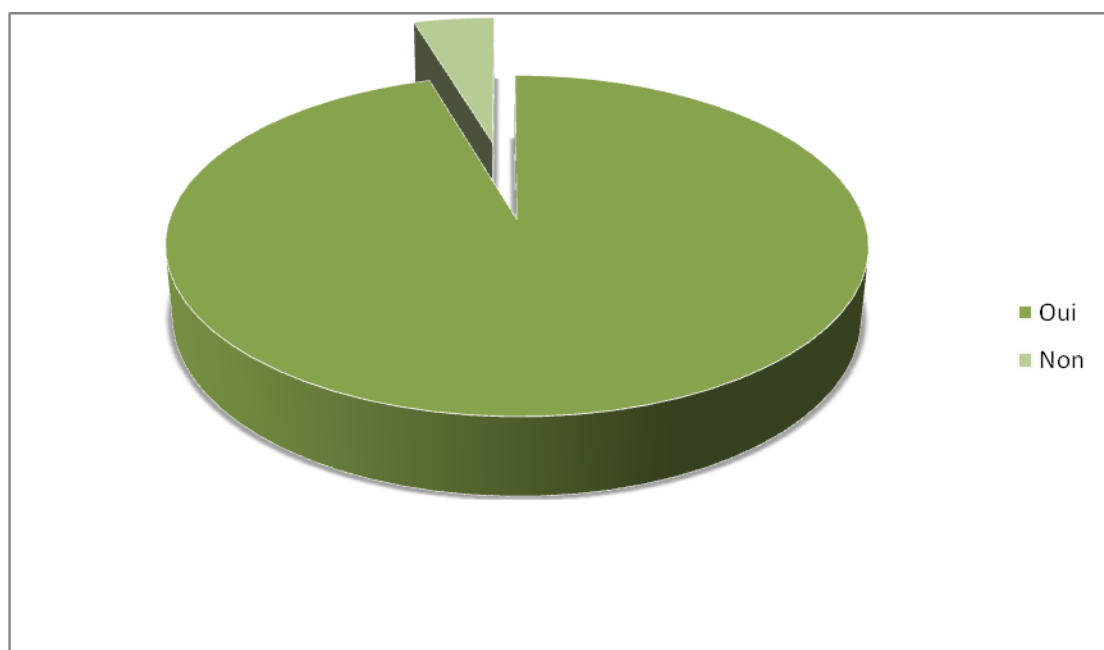
Commentaire

La première question porte sur la langue enseignée par les enseignants interrogés dans ce questionnaire ; 100 % des enseignants soit 15 enseignants sont tous des enseignants de la langue anglaise. Dans ce questionnaire nous nous sommes notre enquête sur les enseignants d'anglais pour pouvoir faire la comparaison entre les deux langues enseignées au primaire et l'effet de l'une sur l'autre.

Question N° 02 : Avez –vous déjà enseigné ?

Réponses	Nombres d'enseignants	Taux
Oui	10	66 ,67%
Non	5	33 ,33%

Tableau 2:L'expérience des enseignants dans l'enseignement



Graphe 02 : L'expérience des enseignants dans l'enseignement

Commentaire

La deuxième question porte sur l'expérience des enseignants dans le domaine de l'enseignement, 66,67% soit 10 enseignants ont déjà enseigné c'est-à-dire ils ont une idée sur l'enseignement de cette langue et 33,33% enseignants ont pour la première fois face à l'enseignement .

Donc , nous pouvons constater que notre échantillon est majoritairement constitué d' enseignants expérimentés .

Question N° 03 : Le nombre total de vos classes ?

Au regard de cette question , le nombre des enseignants interrogés ont dit qu'ils enseignent entre 5 et 8 classes réparties dans plusieurs écoles .

Commentaire

La troisième question est une question ouverte, nous avons interrogé les enseignants sur le nombre total de leurs classes, nous avons trouvé que chaque enseignant prend en charge entre 5 et 8 classe dans différentes écoles , cette question est pour but de connaitre si le contact des enseignants avec le nombre des élèves est suffisant ou non .

Question N°04 : Quelle est la durée de vos séances avec les élèves de 3ème AP ? et le volume horaire globale ?

L'ensemble des enseignants affirme que la durée des séances avec les élèves de 3ème AP est 45min avec un volume horaire global de 1:30h c'est-à-dire 2 séances par semaine chaque séance se déroule 45 min .

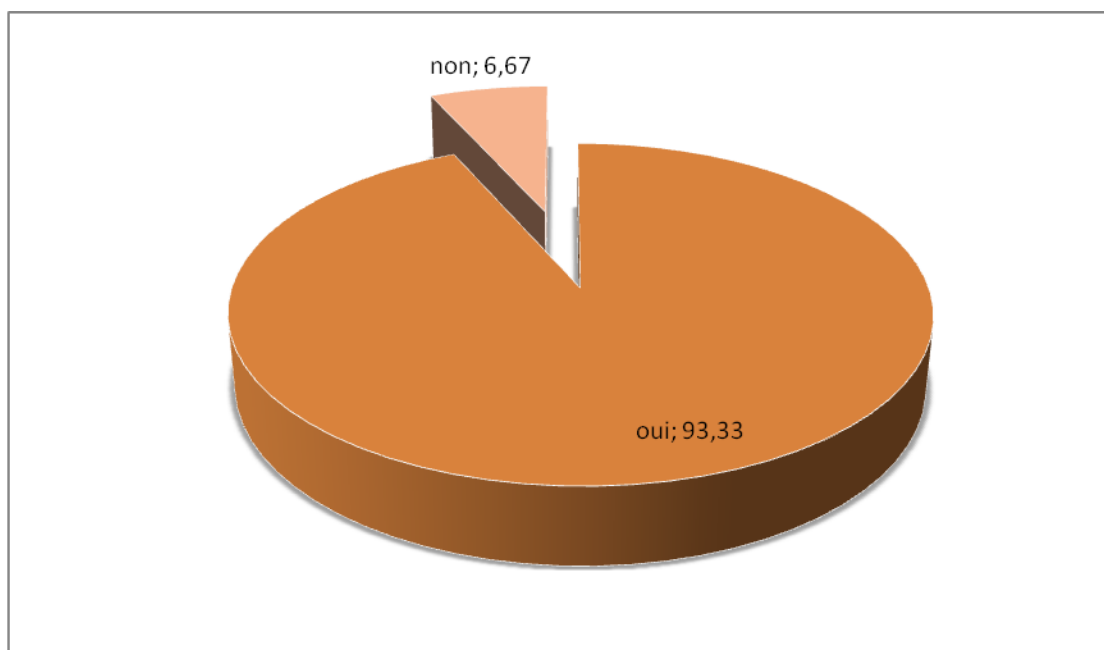
Commentaire

Cette question a pour but d'avoir le contact des élèves avec la langue anglaise ; d'après les réponses des enseignants nous constatons que le contact des apprenants avec la langue anglaise est un peu limité par rapport à leur contact avec la langue française.

Question N°05 : Vos apprenants –ont recours en classe à une autre langue ?

Réponses	Nombres d'enseignants	Taux
Oui	14	93,33%
Non	1	6,67%

Tableau 3: le recours des apprenants à une autre langue pour s'exprimer



Graphe 03 :le recours des apprenant a une autre langue

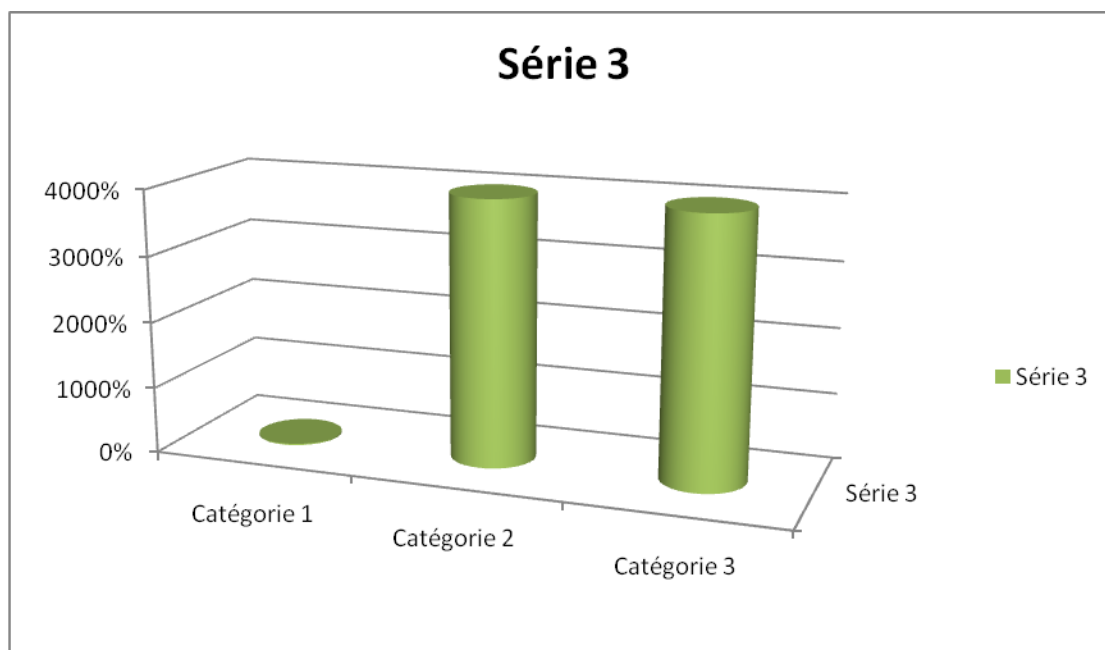
Commentaire

D'après le tableau et le graphe, nous pouvons constater que la majorité des enseignants 93,33% soit 14 enseignants disent que leurs apprenants recours a une autre langue pour parler dans la séance d'anglais .

Question N°06 :Si oui ; quelle est cette langue ?

Réponses	Nombres d'enseignants	Taux
Arabe	3	20%
Française	6	40%
Les deux	6	40%

Tableau 4: la langue utilisée par les apprenants dans la séance d'anglais



Graph 04 : la langue utilisée par les apprenants dans la séance d'anglais

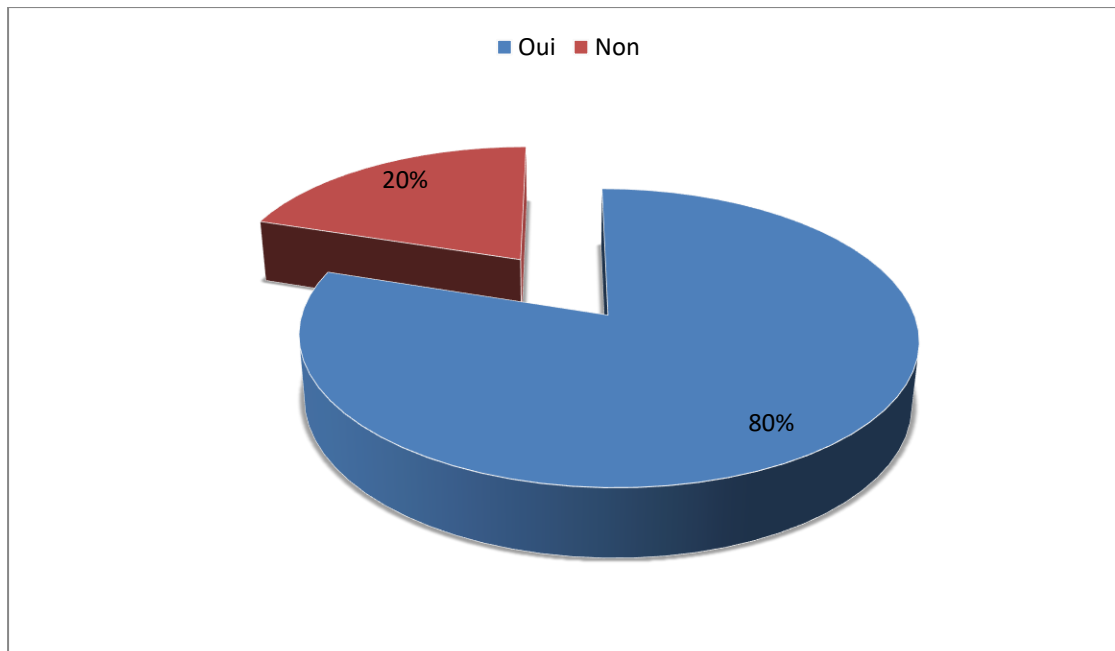
Commentaire

D'après le graphe et le tableau ci-dessus , nous pouvons dégager les différentes langues utilisées par les apprenants de la 3ème AP dans leurs classes nous avons 20% des enseignants affirment que leurs apprenants recourent à la langue arabe pour s'exprimer , tandis que 40 % d'enseignants déclarent que dans leurs classe les apprenants s'expriment en langue française au lieu de s'exprimer en anglais , et les 40% qui restent affirment que les apprenants utilisent les deux langues (arabe et français) pour s'exprimer .

Question N°07 : Est- ce que vous élèves utilisent des mots français pour s'exprimer ?

Réponses	Nombres d'enseignants	Taux
Oui	12	80%
Non	3	20%

Tableau 5: l'utilisation des apprenants des mots français pour s'exprimer



Graphe05: l'utilisation des apprenants des mots français pour s'exprimer .

Commentaire

Soit 80% des enseignants répondu par OUI pour cette question qui porte sur l'utilisation des apprenants d'anglais des mots français pour s'exprimer , 20% des enseignants disent NON leurs apprenants ne recourent pas la langue française pour s'exprimer

Question N°08 : Si oui, dans quelle activité ?

D'après les réponses des enseignants nous pouvons citer les activités suivantes :

- listen and repeat
- les expressions OUI /NON
- les activités quotidiennes de la classe

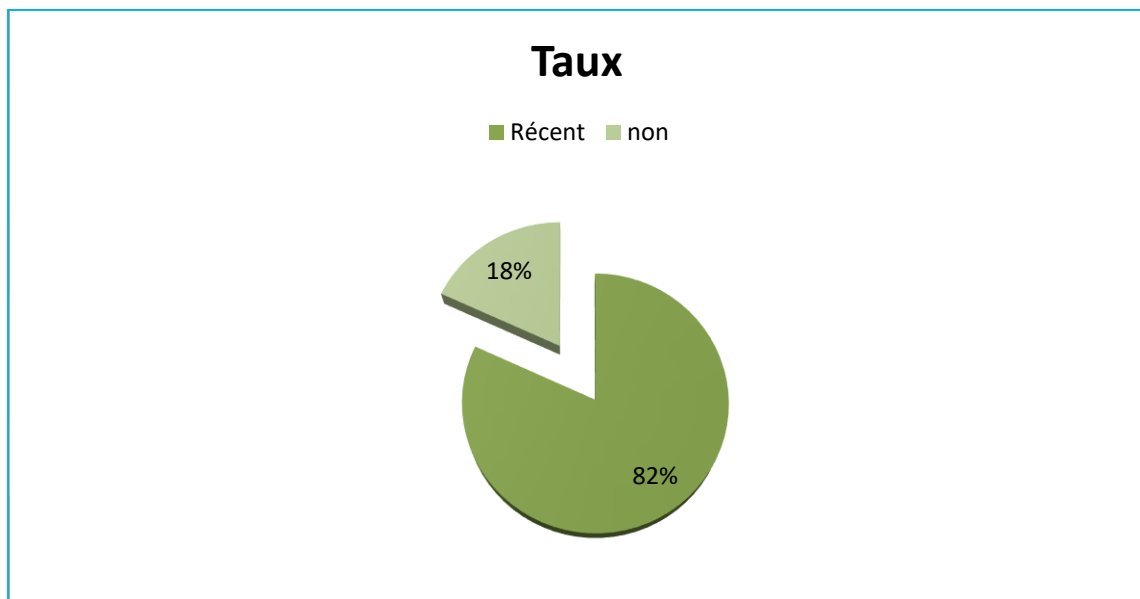
Commentaire

Donc, nous remarquons qu'il ya une confusion entre les deux langues étrangères par les apprenants de la 3ème AP , ses apprenants utilisent les mots et des expression français pour s'exprimer et parler dans une séance anglaise , c'est-à-dire il y a une interférence linguistique entre les deux langues notamment dans les activités qui nécessitent une expression orale.

Question N°09 : Si vous avez déjà enseigné que dites vous sur ce phénomène ? il est récent ou non ?

Réponses	Nombres d'enseignants	Taux
Récent	9	81,82%
Non	2	18,18%

Tableau 6: Répartition sur l'ancienneté de phénomène de l'interférence



Graph06 : Répartition sur l'ancienneté du phénomène de l'interférence

Commentaire

Cette question est adressée aux enseignants de la langue anglaise qui ont déjà une expérience dans le domaine de l'enseignement. D'après leurs réponses nous constatons que 81,82% d'enseignants disent que c'est un phénomène récent cela veut dire que l'intégration de langue anglaise dans cette phase a créé un phénomène linguistique. Alors que peut d'entre eux 18,18% voient que ce phénomène existe déjà.

Question N°10 : A votre avis pourquoi ?

Puisque cette question est ouverte, nous allons évoquer les réponses les plus répondues :

- c'est l'intelligence de l'élève pour s'exprimer

- Deux langues étrangères à la fois
- à cause la combinaison entre les deux langues .
- à cause de l'introduction de la langue anglaise :
- confusion linguistique.

Commentaire

D'après les réponses collectées, nous remarquons que l'ensemble des enseignants affirme que l'enseignement de deux langues étrangères aux élèves de 3ème AP au même temps a créé un phénomène linguistique récent

Question N°11 : Vous trouvez que les élèves sont motivés pour apprendre cette langue ?

L'ensemble des enseignants affirme que les apprenants de la 3ème AP sont motivés pour apprendre cette nouvelle langue .

Commentaire

Selon les réponses, tous les enseignants d'anglais 100% ont répondu par oui ; donc ils partagent la même idée que les apprenants sont motivés pour apprendre cette nouvelle langue au primaire ; elle est devenue un concurrent de la langue française dans ce cycle.

III.1.3. Présentation du questionnaire adressé aux enseignants de français

Le deuxième questionnaire est un questionnaire adressé aux enseignants de la langue française au cycle primaire, en particulier pour ceux qui ont enseignés la 3ème AP .

Notre questionnaire se compose de 15 questions, varient entre questions fermées, ouvertes à choix unique et à choix multiples. pour le but d'affirmer ou infirmer nos hypothèses.

En effet, pour distribuer ce dernier nous avons visité des écoles différentes primaires à Ghardaïa tel que HASSIBA BEN BOUALI , COLONEL LOTFI , SALAH EDDIN BABEKER , SALAH EDDIN EL AYOUBI , BOUZIDI Etc. Nous avons interrogé 20 enseignants de la langue française .

III.1.3.1. Analyse et résultats du questionnaire

Nous avons commencé notre questionnaire par des questions générales sur le nombre des élèves , le nombre des fils et des garçons et des redoublants dans la classe du FLE .

Question N° 01 : le nombre total des élèves dans votre classe ?

D'après les réponses collectées nous constatons que le nombre des élèves dans la classe de la 3^{ème} AP est entre 19 et 35 élèves ; donc nous pouvons dire que il n'y a pas de surcharge dans les classes .

Question N° 02 : le nombre de redoublants.

Puisque cette question est une question ouverte, nous avons choisi de compter la moyenne des redoublants cités par les enseignants interrogés, le résultat qu'on trouvé est 1,2 redoublants, donc la majorité des élèves de 3^{ème} année sont nouveaux, c'est leur premier contact avec deux nouvelles langues étrangères

Question N° 03 : Quelle est la durée de vos séance avec les élèves de 3^{ème} année AP ? et le volume horaire globale ?

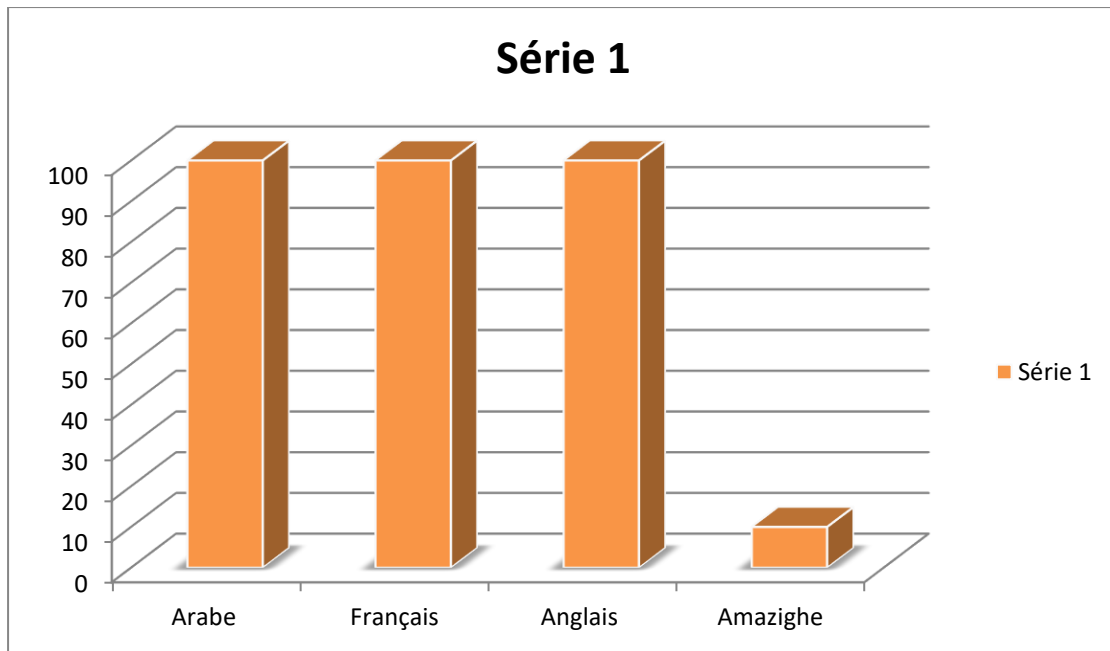
Selon les réponses des enseignants interrogés , nous trouvons que le volume horaire globale de la 3^{ème} AP est 3 heures plus 45 minute de remédiation , chaque séance se déroule en 45 minutes .

Donc nous pouvons dire que le contact des apprenants de la 3^{ème} AP avec la langue française est plus qu'avec la langue anglaise .

Question N° 04 : Quelles sont les langues enseignées au niveau de votre école ?

Réponses	Nombre d'enseignants	Taux
Arabe	20	100%
Français	20	100%
Anglais	20	100%
Amazighe	2	10%

Tableau 7 : les langues enseignées en 3^{ème} AP



Graphe 07 : les langues enseignées en 3ème AP

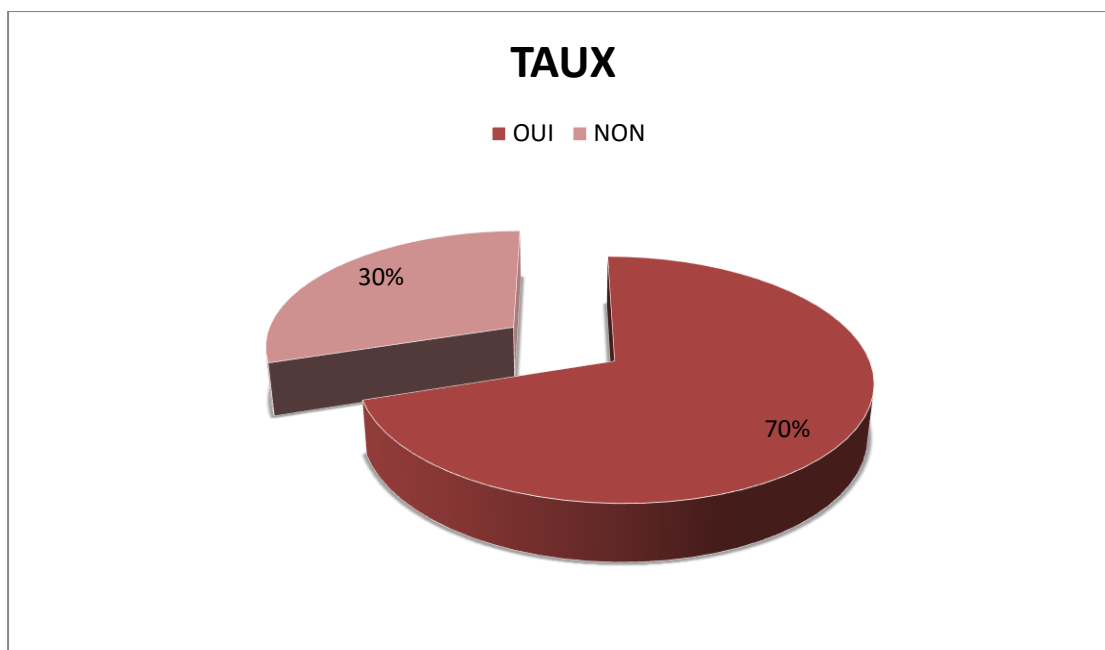
Commentaire

D'après les réponses des enseignants soit 100 % des enseignants ,nous remarquons que dans toutes les écoles les élèves apprennent les langues (arabe ; français ; anglais) , et un peut entre eux soit 10% enseignants déclarent que leurs élèves apprennent l'amazigh a coté aux autre langues qu'on déjà citer , c'est-à-dire nos apprenants sont dans un climat d'apprentissage plurilingue .

Question N° 05 : Est –ce qu'il y a un changement au niveau de la motivation des élèves entre l'année passée et cette année (avant et après l'intégration de la langue anglaise) ?

Réponses	Nombre d'enseignants	Taux
Oui	14	70%
Non	6	30%

Tableau 8: la motivation des élèves avant et après l'intégration de la langue anglaise



Graphe 08 : la motivation des élèves avant et après l'intégration de la langue anglaise

Commentaire

Les résultats des réponses indiquent que 70% des enseignants remarquent qu'il y a un changements au niveau de la motivation des élèves entre l'année passée et cette année , (avant et après l'intégration de la langue anglaise au cycle primaire) tandis que 30 % des enseignants voient que le rythme de motivation reste tel qu'il est .

Question N° 06 : Si oui, comment ?

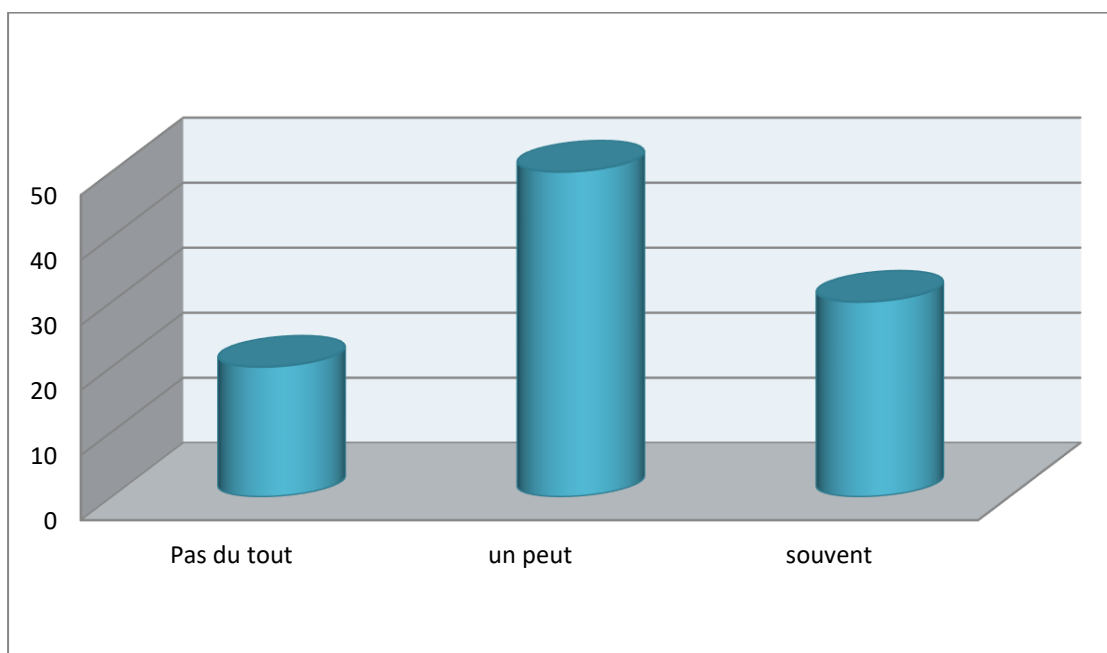
En ce qui concerne la motivation des apprenants avant et après l'intégration de la langue anglaise au cycle primaire , les enseignants remarquent que leurs apprenants sont trop influencés par la langue anglaise , ils utilisent des expressions anglaises pour s'exprimer dans la séance de français tel que : Ms , good morning , think you la prononciation de certaines lettre comme le A , E , I ... et les chiffres de la date aussi .

Question N°07 : Est-ce qu'il y a des interférences linguistique entre les deux langues (français / anglais) dans votre classe du 3^{ème} AP ?

Réponses	Nombre d'enseignants	Taux
Pas du tout	4	20%

Un peut	10	50%
Souvent	6	30%

Tableau 9: Les interférences linguistique entre les deux langues (français / anglais) dans la classe de 3ème AP



Graph 09: Les interférences linguistique entre les deux langues (français / anglais) dans la classe de 3ème AP

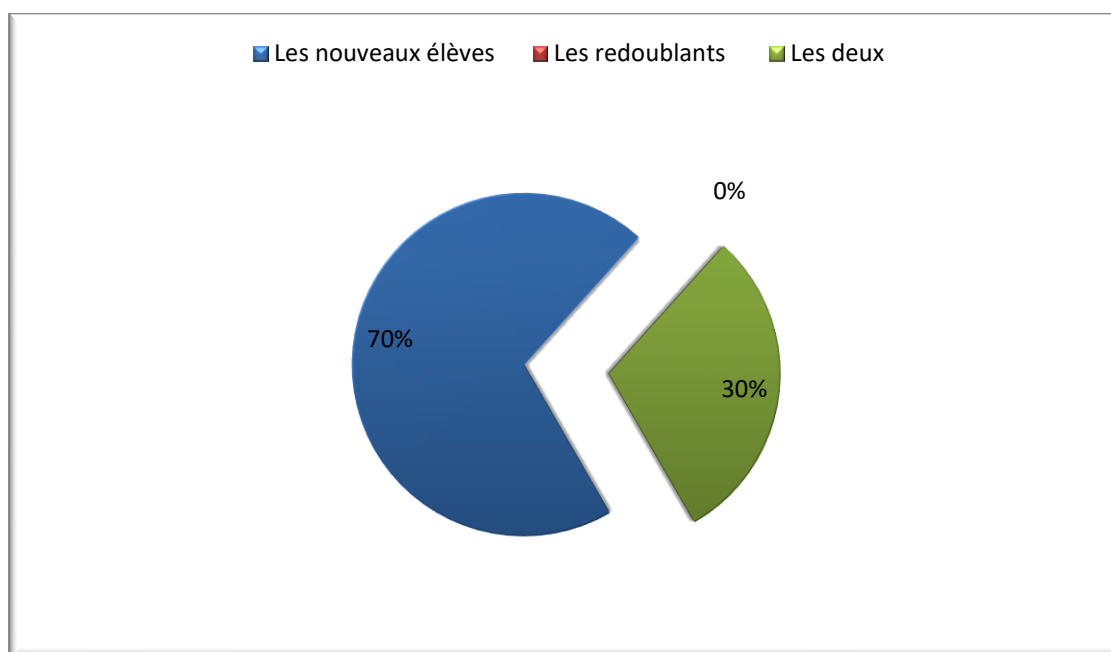
Commentaire

Le but de cette question est de voir l'effet d'enseigner deux langues nouvelles étrangères au primaire, donc comme l'indique le graphique ci-dessus 50% des enseignants déclarent que l'interférence entre les langues FR/ANG est un peu, en revanche 30% des enseignants affirment que dans leurs classes de 3ème AP trouvent souvent une interférence linguistique entre les deux langues. par contre 20% des enseignants déclarent que les élèves ne font pas cette interférence.

Question N° 08 : Si oui, cette interférence est chez les nouveaux ou les redoublants beaucoup plus ?

Réponses	Nombre d'enseignants	Taux
Les nouveaux élèves	14	70%
Les redoublants	0	0%
Les deux	6	30%

Tableau 10: Répartition des interférences linguistique entre les nouveaux élèves et les redoublants



Graphe10 : Répartition des interférences linguistique entre les nouveaux élèves et les redoublants

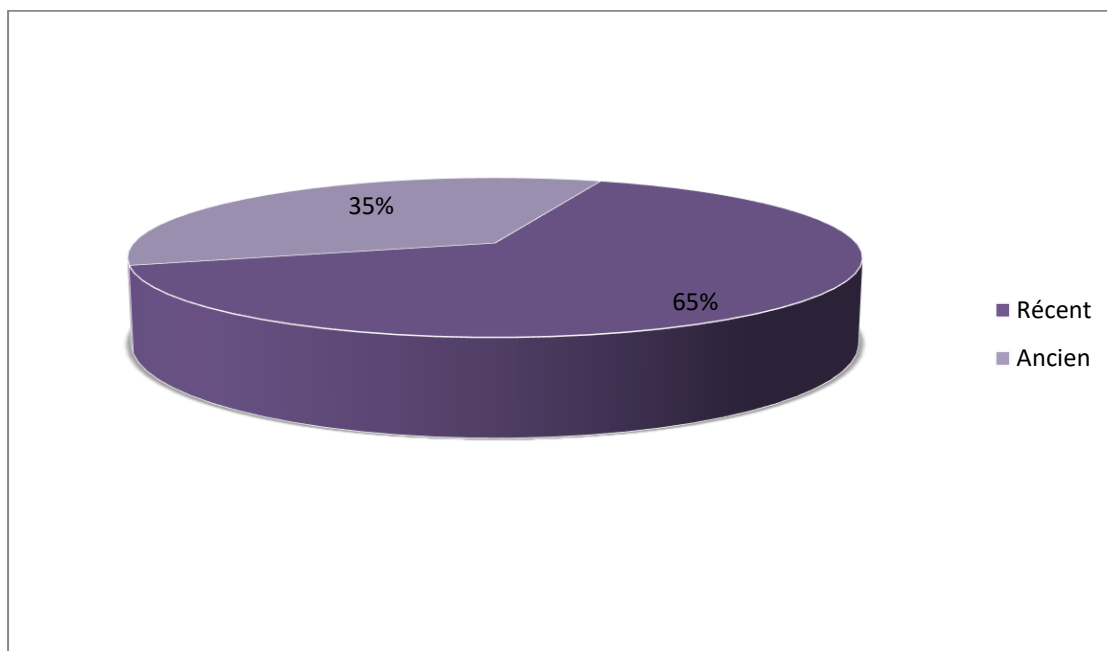
Commentaire

Ce graphique montre que 70 % des enseignants soit (14 enseignants) trouvent que cette interférence linguistique entre le français et l'anglais figure chez les nouveaux élèves beaucoup plus , donc nous pouvons dire que l'intégration de la langue anglaise a un impact sur l'apprentissage du FLE au cycle primaire , tandis que 30% des enseignants(soit 6 enseignants) disent que ce phénomène existe chez les deux c'est a dire cette intégration même pour les redoublants qui ont déjà vu la langue française l'année passée .

Question N° 09 : D'après votre expérience cette interaction entre les langues est –il un phénomène récent ou ancien ?

Réponses	Nombre d'enseignants	Taux
Récent	13	65%
Ancien	7	35%

Tableau 11: Répartition selon l'ancienneté du phénomène



Graphique 11 : Répartition selon l'ancienneté du phénomène.

Commentaire

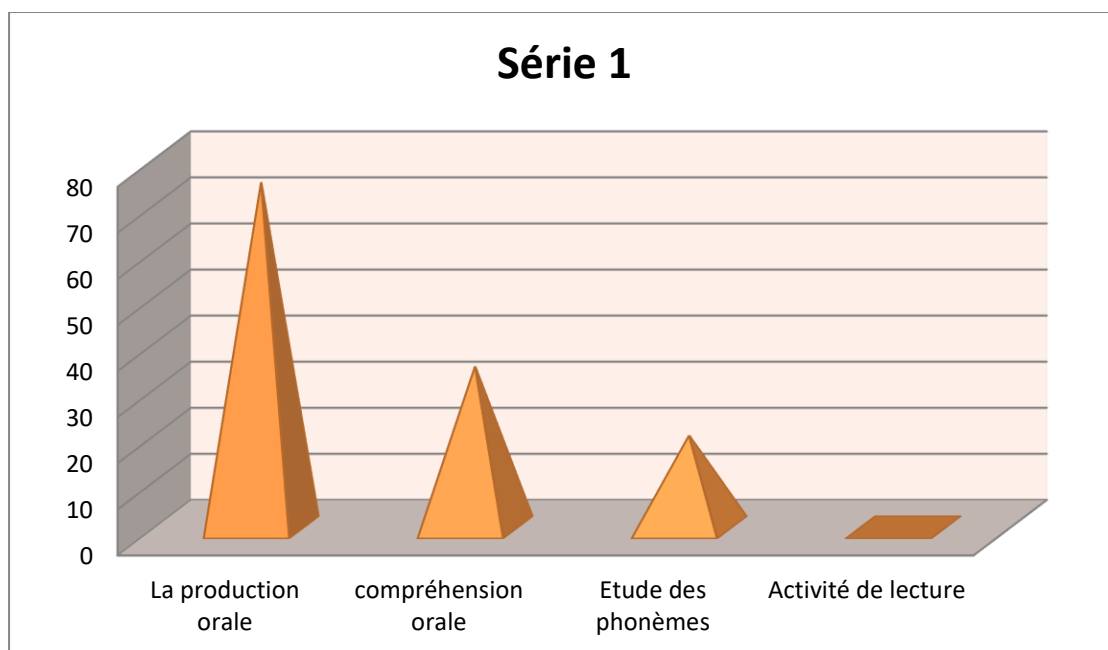
Selon les résultats obtenus ci-dessus, nous constatons que 65% des enseignants voient que cette interaction entre les langues étrangères est un phénomène récent au cycle primaire, alors que 35% des enseignants pensent ce phénomène est ancien.

Question N°10 : Dans quelle séance vous rencontrez l'interférence entre les langues beaucoup plus ?

Réponses	Nombre d'enseignants	Taux
La production orale	15	75%
Compréhension orale	7	35%
Etude des phonèmes	6	20%

Activité de lecture	0	0%
---------------------	---	----

Tableau 12: Répartition selon les séances où il y avait l'interférence beaucoup plus



Graph 12 : Répartition selon les séances où il y avait l'interférence beaucoup plus

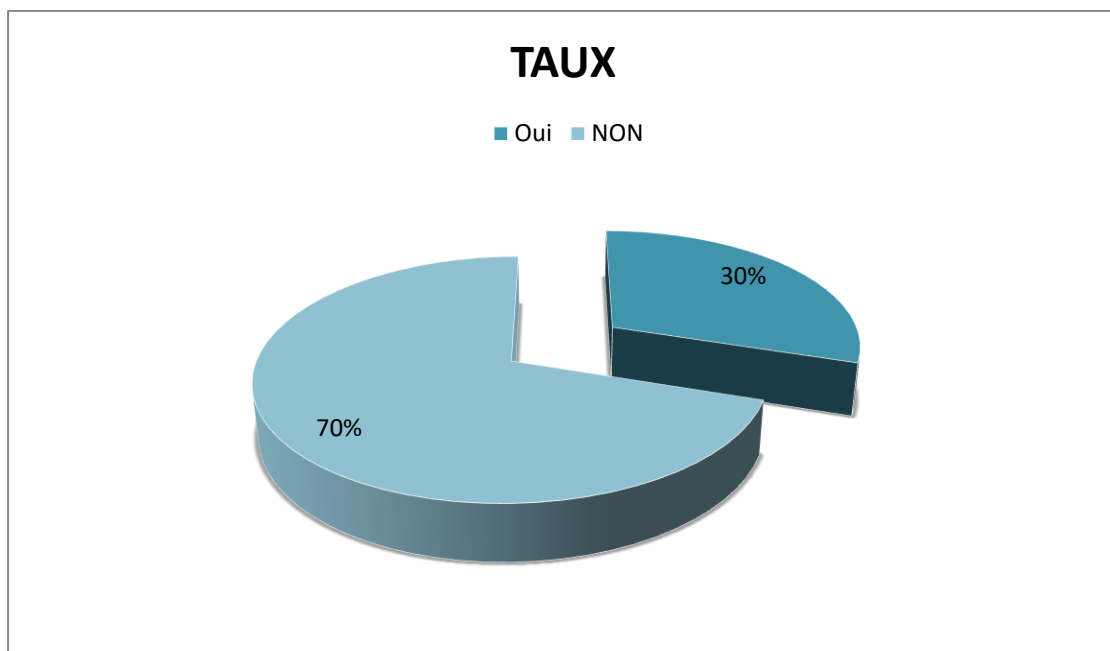
Commentaire

Les réponses obtenues montrent que 75% des enseignants rencontrent l'interférence beaucoup plus dans la séance de l'orale production ; alors que 35% des enseignants remarquent ce phénomène dans la séance de l'orale compréhension, tandis que 20% d'entre eux rencontrent le phénomène de l'interférence linguistique entre l'anglais et le français dans le cours de l'étude des phonèmes, et pour la séance de l'activité de lecture tous les enseignants affirment qu'il n'y a pas d'interférence linguistique.

Question N°11 : la prise de parole des apprenants en classe est toujours en français ?

Réponses	Nombre d'enseignants	Taux
Oui	6	30%
Non	14	70%

Tableau 13: la langue de la prise de parole



Graphe 13: la langue de la prise de parole

Commentaire

Nous retenons à travers ce tableau et la graphique que la majorité des enseignants soit 70 % constatent que leurs apprenants ne prennent pas la parole toujours en langue française et 30% entre eux disent le contraire la prise de parole des apprenants est toujours en langue française.

Question N°12 : Si non , quelle sont les autres langues ?

D'après les réponses des enseignants les autres langues utilisées par les apprenants de FLE pour s'exprimer sont :

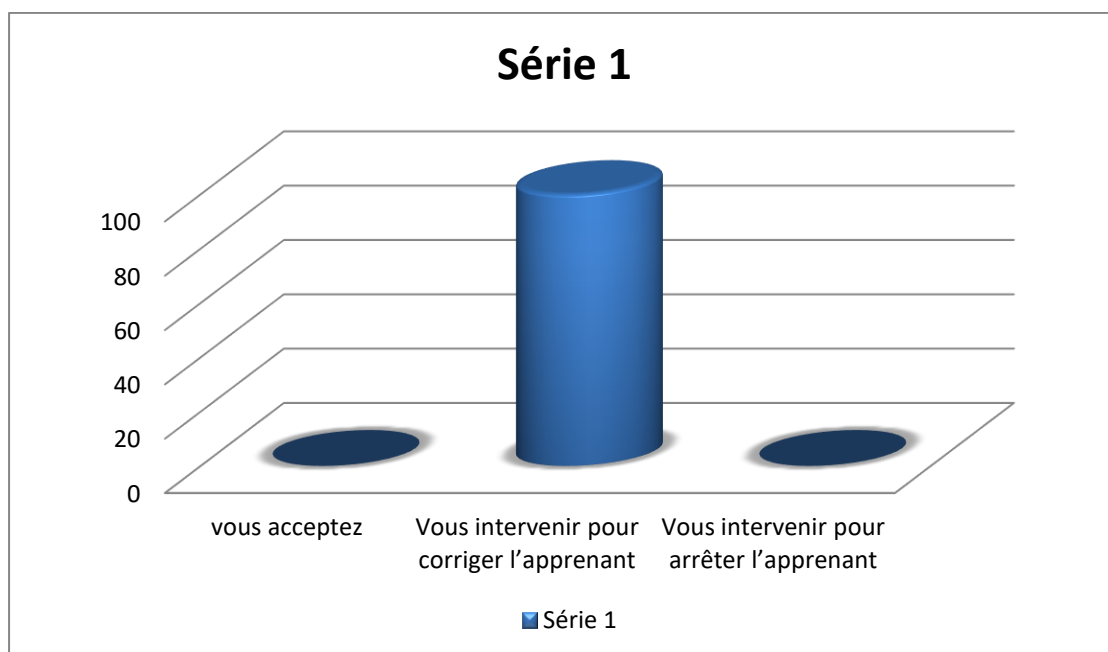
- L'arabe en tant qu'une langue maternelle , elle aide l'apprenants a s'exprimer facilement .
- L'anglais c'est une nouvelle langue dans le cycle primaire l'apprenant trouve des difficultés pour distinguer entre elle et le français .

Question N°13 : Comment vous réagissez devant l'interférence entre les deux langues ?

Réponses	Nombre d'enseignants	Taux
Vous acceptez	0	0%

Vous intervenir pour corriger l'apprenant	20	100%
Vous intervenir pour arrêter l'apprenant	0	0%

Tableau 14: la réaction des enseignants vers l'interférence



Graph 14 : la réaction des enseignants vers l'interférence

Commentaire

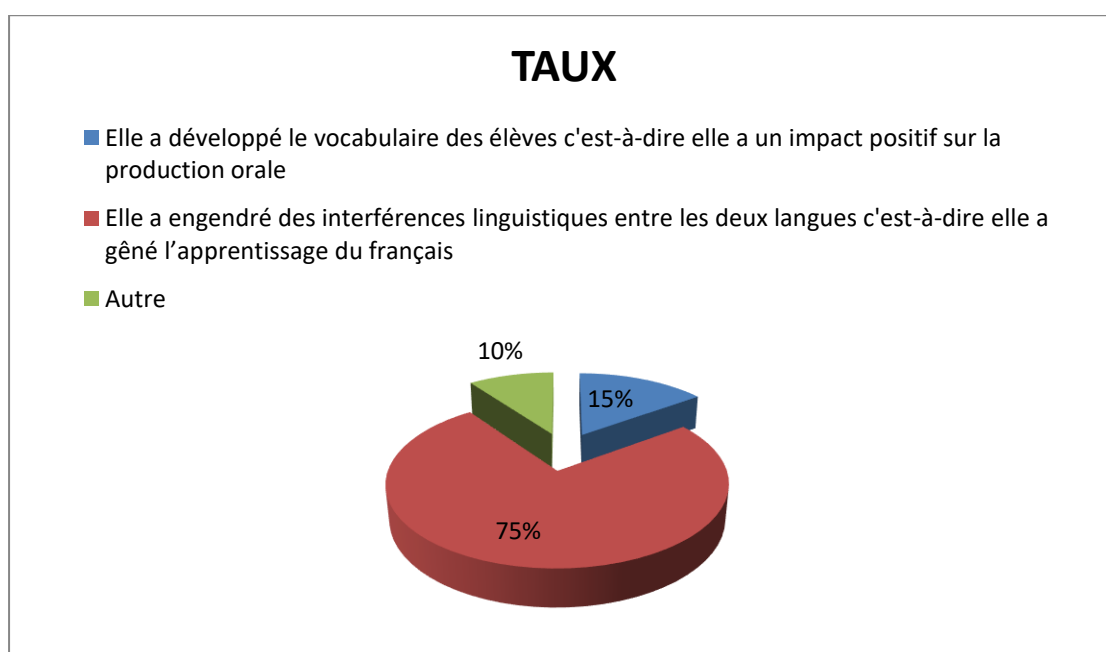
Selon les réponses obtenus tous les enseignants soit 100% intervient pour corriger l'apprenant, en revanche personne n'a pas choisi l'acceptation de l'interférence ou arrêter l'apprenant sans correction, donc nous remarquons que les enseignants dépendent des efforts pour valoriser la langue française dans cette concurrence entre les langues.

Question N°14 : D'après votre expérience comment vous trouvez l'effet de l'intégration de la langue anglaise au 3ème AP sur la production orale des élèves ?

Réponses	Nombre d'enseignants	Taux
Elle a développé le vocabulaire des élèves c'est-à-dire elle a un impact positif sur la production orale	3	15%

Elle a engendré des interférences linguistiques entre les deux langues c'est-à-dire elle a gêné l'apprentissage du français	15	75%
Autre	2	10%

Tableau 15: l'effet de l'intégration de la langue anglaise au 3ème AP sur la production



Graph 15: l'effet de l'intégration de la langue anglaise au 3ème AP sur la production orale des élèves

Commentaire

Cette question concerne l'effet de l'intégration de la langue anglaise en 3ème AP sur la production orale du français , 75% représente le pourcentage des enseignants dont le nombre est de 15 qui trouvent que cette introduction de la langue anglaise a engendré des interférences linguistiques entre les deux langues c'est-à-dire elle a gêné l'apprentissage du français .15 % soit 3 enseignants pensent qu'elle a développé le vocabulaire des élèves c'est-à-dire elle a un impact positif sur la production orale ; alors que 2 enseignants soit

10% répondu par d'autre réponse ils voient il y a aucun effet parce que chaque langue s'apprend d'une façon différente .

Question N°15 : Quelle stratégie vous adoptez pour y remédier à cette situation ?

Cette question avait pour objectif de collecter des solutions proposées par les enseignants afin de remédier à cette situation d'interférence linguistique.

Les enseignants ont formulé des propositions comme suit :

- L'enrichissement du vocabulaire français.
- La correction immédiate des erreurs des apprenants.
- Habituer l'apprenant à parler le français chaque jour en corrigeant sa prononciation et la structure de ses phrases.
- La séparation entre les séances de la langue anglaise et le français.
- Utiliser l'affichage pédagogique dans la classe pour favoriser le contact de l'apprenant avec la langue.
- Inviter les élèves à aimer la langue française.

Commentaire

A travers les réponses proposées par les enseignants sur cette question, nous remarquons que se sont des solutions adéquates et efficaces de la part des enseignants afin d'aider l'apprenant du français langue étrangère à se libérer de ce phénomène linguistique et mieux maîtriser la langue française.

Synthèse

Pour synthétiser les résultats de notre questionnaire, nous constatons que les classes de FLE sont des classes homogènes ne posent pas un problème pour l'apprentissage du FLE, ou le nombre des redoublants est presque inexistant avec une durée de séances d'apprentissage suffisante 3h45min par semaine.

Ainsi nous avons trouvé que les apprenants de la 3ème AP sont très motivés pour apprendre la langue anglaise, cela qui a créé le phénomène linguistique de l'interférence entre l'anglais et le français. Notamment dans les séances de l'orale compréhension et l'orale production de la langue française. C'est pourquoi nous avons demandé aux enseignants de la langue française de

formuler des solutions pour remédier ce problème et favoriser l'apprentissage de français chez les apprenants de la 3^{ème} AP dans ce climat de concurrence entre les langues.

En somme, les résultats obtenus de ce questionnaire affirment que l'introduction de la langue anglaise au cycle primaire particulièrement dans cette phase d'apprentissage a gêné l'apprentissage du français.

Conclusion générale

Notre recherche s'inscrit dans le domaine de la didactique des langues étrangères, qui porte sur le thème « Les effets de l'intégration de la langue anglaise au cycle primaire sur la production orale des élèves de 3ème AP ».

A partir de ce thème nous avons mené une recherche qui porte sur cette thématique afin de vérifier les effets de l'intégration de la langue anglaise au cycle primaire sur l'apprentissage du FLE ; nous avons essayé de répondre à cette problématique « Quels sont les effets de l'intégration de la langue anglaise au primaire sur la production orale du français chez les élèves de 3ème année primaire considèrent les deux langues comme étant nouvelles et étrangères ? »

Pour répondre à notre problématique de recherche nous avons élaboré trois chapitres.

Nous avons introduit cette recherche par deux chapitres théoriques, dans le premier chapitre nous avons abordé la compétence de l'orale dans une classe de FLE au cycle primaire. Par contre, le deuxième chapitre nous l'avons consacré à l'aspect théorique des interférences linguistiques.

En outre, le troisième chapitre a pris en charge l'analyse et l'interprétation des résultats. Pour cette perspective nous avons élaboré deux questionnaires, l'un est destiné aux enseignants de la langue anglaise et l'autre est pour les enseignants de français au cycle primaire ayant comme thème les effets observables d'enseigner deux langues étrangères au cycle primaire.

D'après les résultats de l'analyse que nous avons menée à savoir le questionnaire destiné aux enseignants, nous avons constaté que l'intégration de la langue anglaise au 3ème année de cycle primaire a des effets sur l'apprentissage du FLE.

En générale, nous résumons les résultats de notre recherche comme suite :

D'un premier lieu, l'intégration de la langue anglaise au 3ème AP de cycle primaire a des effets sur l'apprentissage du français, notamment au niveau de la

production orale, où nous avons remarqué le phénomène de l'interférence entre ces deux langues.

Par ailleurs, la motivation des apprenants dans la séance de la langue française a un peu changé, ils ont essayé de participer même en langue anglaise vu qu'elle aussi est une nouvelle langue étrangère pour eux. Nous estimons que cette interaction entre ces deux langues au cycle primaire représente un phénomène récent cela veut dire que la langue anglaise a commencé de prendre une place importante dans le système éducatif algérien.

Pour finir, nous pouvons dire que les résultats obtenus de cette recherche confirment constitutionnellement nos hypothèses formulées au départ.

Nous espérons que la présente étude ne soit qu'un premier pas vers l'ouverture vers d'autres pistes et perspectives de recherches.

Références bibliographiques

Bibliographie :

Ouvrages

- Besse, H. (1987). Méthodes et pratiques des manuels de langue .Crédif, Didier https://books.google.com/books?id=j-8sAAAAAAAJ&q=M%C3%A9thodes+et+pratiques+des+manuels+de+langue&dq=M%C3%A9thodes+et+pratiques+des+manuels+de+langue&hl=ar&newbks=1&newbks_redir=1&printsec=frontcover&sa=X&ved=2ahUKEw1sv-tJiBAxWvTEEAHdPrCysQ6AF6BAgJEAI
- Blanc, J.M. (1998). Concept de base de la sociolinguistique. Paris: Ellipse
- Colin, D. (2010)« Didactique de l’oral, Langue orale, aspect transversal, faits de langue ». [http:// utopia.tice.ac-orleans-tours.fr/php5/IMG/pdf/Didactique_oral_Jeudi_28_Janvier_PM.pdf](http://utopia.tice.ac-orleans-tours.fr/php5/IMG/pdf/Didactique_oral_Jeudi_28_Janvier_PM.pdf),.
- CUQ, J-P. (1996). Une introduction à la didactique de la grammaire en français langue étrangère. Didier .ISBN : 2278045687, 9782278045686
- DEBYSER, F .(1970). L’enseignement du français au niveau 2le français dans le monde, Hachette, Larousse
- Desmond, F. et al.(2005). Enseigner le FLF (français langue étrangère). Pratiques de classe. Paris : Belin.
- Mackey ,W. (1976) *Bilinguisme et contact de langues*, Paris : Klincksieck.
- Martinez , Pierre. (1996), La didactique des langues étrangères, Que sais-je ? Paris, P.U.F.
- Puren , C. (1988). Histoires des Méthodologies, Paris, Clé International. [https://books.google.dz/books?id=nwgmArk93SUC&pg=PA577&dq=Puren,+C.+\(1988\).+Histoires+des+M%C3%A9thodologies,+Paris&hl=ar&newbks=1&newbks_redir=1&sa=X&ved=2ahUKEwj4-oi_nZiBAxWQTaQEHcg1DzkQ6AF6BAgGEAI](https://books.google.dz/books?id=nwgmArk93SUC&pg=PA577&dq=Puren,+C.+(1988).+Histoires+des+M%C3%A9thodologies,+Paris&hl=ar&newbks=1&newbks_redir=1&sa=X&ved=2ahUKEwj4-oi_nZiBAxWQTaQEHcg1DzkQ6AF6BAgGEAI)
- QUEFFELEC, Ambroise, DARRADJI, Yacine et al. (2002).Le français en Algérie lexiques dynamique des langues, Bruxelles, Duculot

- QUITOUT, Michel, (2007) Paysage linguistique et enseignement des langues au Maghreb des origines à nos jours l'amazigh, l'arabe et le français au Maroc, en Algérie, en Tunisie et en Libye, Paris, Le Harmattan
- Rivenc, P.(2003) . Brève histoire de la Problématique SGAV. Bruxelles, De Boeck et Larcier.

Articles

- Alain ,Viaut. (2012). Marge linguistique territoriale et langues minoritaires.Lenga ,9-28 <http://journals.openedition.org/lengas>
- HAMDAOUI et A, ABBACI .(2021) . L'ANGLAIS EN ALGERIE : UTOPIE OU MYTHE ?. Academic Review of social and human studies,70-80
<https://www.asjp.cerist.dz/en/downSomaitepdf/552/13/1/141119>
- Hassan, A.(1974) . Interférence, linguistique contrastive et sa relation avec l'analyse des fautes , La pédagogie des langues vivantes, 171-176
<https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticlepdf/543/5/1/71265>
- Paba,J ,François(2016) Guide pratique2016/17 sur l'approche par compétence , un ensemble de fiches d'aide à la définition et la construction des maquettes du MEEF.9-47
https://13.snuipp.fr/IMG/pdf/160928_guide_pratique_sur_l-apc.pdf
- Sara NACIR Mustapha TIJJINI(2022). L'oral dans la formation des enseignants du FLE dans le supérieur marocain. Action Didactique 209-220 <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/843/5/1/199340>
- SELINKER, L.(1972), « Interlangage », in , International review of applied linguistics in language teaching (IRAL) . 209-211

Mémoires et thèses

- ALLAL ,Yahya.(2021- 2022). Pour le développement de la compétence orale en classe de FLE : Difficultés et propositions, cas d'étude 3ème

année moyenne, Université Echahid Hamma Lakhdar – El Oued.

<https://www.ummto.dz/dspace/handle/ummto/14975>

Sitographie

<https://www.lepointdufle.net/penseigner/production-orale-fiches-pedagogiques.htm>

Dictionnaires

- CUQ .J.P(2003).Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde.CLE international. ISBN : 2090339721, 9782090339727
- Dubois, J. (1999). Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris: Larousse
- J.P.ROBERT(2007) , Dictionnaire pratique de didactique du FLE, Paris : OPHRYS, 2e édition revue et augmentée.
- Jean, REBERT, (2002) Dictionnaire pratique de didactique de FLE. OPHRYS.

https://books.google.com/books?id=8rPJuGBw4tkC&printsec=frontcover&dq=REBERT,+OPHRYS,+Dictionnaire+pratique+de+didactique+de+FLE&hl=ar&newbks=1&newbks_redir=1&sa=X&ved=2ahUKEwiY3YGClpiBAxX7VaQEhUpHDEwQ6AF6BAgLEAI

Annexes

Questionnaire pour les enseignants de français :

Dans le cadre de notre recherche qui porte le thème suivant : « les effets de l'intégration de la langue anglaise au cycle primaire sur les production orale des élèves ;cas des élèves de la 3ème AP», en vue de l'obtention du diplôme de Master, option didactique des langues étrangères. Nous avons élaboré un questionnaire adressé aux enseignants de la 3^{ème} année primaire afin de recueillir les données nécessaires pour notre étude.

N.B: toutes les réponses seront de manière anonyme.

Nous vous remercions d'avance pour votre compréhension et votre collaboration afin de réaliser cette recherche

Questionnaire

1-Le nombre totale des élèves dans votre classe.

.....

2-Le nombre de redoublants.

.....

3-Quelle est la durée de vos séances avec les élèves de 3ème année AP ?et le volume horaire global ?

.....

4-Quelles sont les langues enseignées au niveau de votre école ?

Arabe ☐ Français ☐ Anglais ☐ Amazighe ☐

5-Est-ce qu'il y a un changement au niveau de la motivation des élèves entre l'année passée et cette année (avant et après l'intégration de la langue anglaise) ?

.....

Si oui , comment ?

6-Est-ce qu'il ya des interférences linguistiques entre les deux langues (français – anglais) dans votre classe du 3ème ap ?

Pas du tout ☐ un peu ☐ souvent ☐

7-Si oui, cette interférence est chez les nouveaux ou chez les redoublants beaucoup plus.

.....

8-D'après votre expérience cette interaction entre les langues est-elle un phénomène récent ou ancien ?

.....

9-Dans quelle séance vous rencontrez l'interférence entre les langues beaucoup plus ?

- La production orale ☐
- Compréhension orale ☐
- Etude des phonèmes ☐
- Activité de lecture ☐

10-La prise de parole des apprenants en classe est toujours en français ?

Oui ☐ Non ☐

Si non, quelles sont les autres langues ?.....

.....

11-Comment vous réagissez devant l'interférence entre les deux langues ?

Vous acceptez ☐

Vous intervenez pour corriger l'apprenant ☐

Vous intervenez pour arrêter l'apprenant ☐

12-D'après votre expérience , comment vous trouvez l'effet de l'intégration de la langue anglaise au 3^e année primaire sur la production orale des élèves ?

1. Elle a développé le vocabulaire des élèves c'est-à-dire elle a un impact positif sur la production orale ☐
2. Elle a engendré des interférences linguistique entre les deux langue ,c'est-à-dire elle a gêné l'apprentissage du français ☐

13-Quelle stratégie vous adoptez pour y remédier à cette situation ?

.....

Merci pour votre collaboration

Questionnaire pour les enseignants d'anglais:

Dans le cadre de notre recherche qui porte le thème suivant : «les effets de l'intégration de la langue anglaise au cycle primaire sur les production orale des élèves ;cas des élèves de la 3ème AP », en vue de l'obtention du diplôme de Master, option didactique des langues étrangères.

Nous avons élaboré un questionnaire adressé aux enseignants de la 3^{ème} année primaire afin de recueillir les données nécessaires pour notre étude.

N.B: toutes les réponses seront de manière anonyme.

Nous vous remercions d'avance pour votre compréhension et votre collaboration afin de réaliser cette recherche

Questionnaire

1. Quelle langue étrangère enseignez-vous ?

- Français ☐ ; anglais ☐

2. Etes –vous déjà enseigner ?

-.....

3. Le nombre totale de vos classes .

-

4. Quelle est la durée de vos séances avec les élèves de 3ème année AP ?et le volume horaire global ?

-

5. vous apprenants –ont recours en classe a une autre langue ?

Oui ☐ non ☐

- Si ,oui , Quelle est cette langue ?

- Arabe ☐ Française ☐deux ☐

6. Est ce que vous élevés utilisent des mots français pour s'exprimer ?

Oui ☐ non ☐

Si oui ; dans quelle activité ?.....

.....

7. Si ; vous êtes déjà enseigner que dites vous sur ce phénomène , il est récent ou non ?

Récant ☐ non ☐

8.A votre avis pourquoi ?

.....

9. vous trouvez que les élèves motivent pour apprendre cette
langue ?.....

Merci pour votre collaboration

Résumé

Notre étude s'inscrit dans le domaine de la didactique des langues étrangères, dans ce mémoire nous nous intéressons à l'interférence linguistique entre deux langues étrangères, qui sont le français et l'anglais au cycle primaire. Le but de cette recherche est d'analyser les effets de l'intégration de la langue anglaise en 3^{ème} AP sur l'enseignement /apprentissage de FLE. Nous focalisons notre attention sur l'effet de ce phénomène linguistique sur les productions orales des élèves.

Pour réaliser ce travail nous nous sommes appuyés sur l'analyse des questionnaires destinés aux enseignants de français et aux enseignants d'anglais au cycle primaire. Les résultats obtenus nous ont prouvé que l'intégration de la langue anglaise au cycle primaire a créé le phénomène linguistique de l'interférence entre l'anglais et le français, notamment dans les séances de la production orale en français.

Mots clés : l'interférence linguistique, phénomène linguistique, production orale.

المخلص

تندرج دراستنا هذه ضمن مجال تعليمية اللغات الاجنبية حيث اهتمنا بدراسة ظاهرة التداخل اللغوي بين لغتين اجنبيتين ألا وهما الفرنسية والانجليزية في الطور الابتدائي الهدف من هذه الدراسة هو تحليل تأثير ادماج اللغة الانجليزية في السنة الثالثة ابتدائي على تعليم و تعلم اللغة الفرنسية و قد ركزنا على مدى تأثير هذه الظاهرة على التعبير الشفهي عند التلاميذ

من اجل تحقيق عملنا اعتمدنا على تحليل استبيان كان موجه الى اساتذة الفرنسية و اساتذة الانجليزية في الطور الابتدائي النتائج المتحصل عليها اثبت لنا ان ادراج اللغة الانجليزية في الطور الابتدائي تسبب في خلق الظاهرة اللغوية المتمثلة في التداخل اللغوي بين الفرنسية الانجليزية خصوصا في حصص التعبير الشفهي الفرنسي

الكلمات المفتاحية التداخل اللغوي - ظاهرة لغوية -التعبير الشفهي

Abstract

Our research fall within the field of didactics of foreign languages. In this dissertation, we are interested to the linguistic interface between two foreign languages which are French and English in the elementary cycle. The objective of this study is to analyze the effects of the integration of English language in the 3rd year of primary school on teaching and learning of French foreign language. We focus our attention to the effect of this linguistic phenomenon for the oral production of pupils.

We carried out our study by analyzing a questionnaire intended for French and English teachers of elementary level. The results obtained has proven that the integration of English language in elementary cycle create a phenomenon of linguistic interface between French and English, especially in the production oral of French sessions.

Keyword: Linguistic interface, Linguistic phenomenon, Oral production.